

Kingdom of Bahrain
Ministry of Finance

مملكة البحرين
وزارة المالية

Decree-Law no. 48 for the year 2018
Regarding Value Added Tax

2018 مرسوم بقانون رقم (48) لسنة
بشأن ضريبة القيمة المضافة

Table of Contents

جدول المحتويات

| | |
|---|----|
| Chapter One: Preliminary Provisions | 8 |
| أحكام تمهيدية الفصل الأول: | 8 |
| Article 1: Definitions | 8 |
| مادة (1): التعاريف | 8 |
| Chapter Two: Scope of Tax and rate | 14 |
| الفصل الثاني: نطاق الضريبة ونسبتها | 14 |
| Article 2: Scope of Tax | 14 |
| مادة (2): نطاق الضريبة | 14 |
| Article 3: Tax Rate | 14 |
| مادة (3): نسبة الضريبة | 14 |
| Article 4: Persons Liable to Pay Tax | 14 |
| مادة (4): الأشخاص الملزمون بسداد الضريبة | 14 |
| Chapter Three: Supply | 15 |
| الفصل الثالث: التوريد | 15 |
| Article 5: Supply of Goods | 15 |
| مادة (5): توريد السلع | 15 |
| Article 6: Supply of Services | 16 |
| مادة (6): توريد الخدمات | 16 |
| Article 7: Issue of a Voucher | 16 |
| مادة (7): إصدار القسائم الشرائية | 16 |
| Article 8: Supply on Behalf of Other Persons | 16 |
| مادة (8): التوريد بالنيابة | 16 |
| Article 9: Supplies made by Government Bodies | 17 |
| مادة (9): التوريدات الصادرة عن الجهات الحكومية | 17 |
| Article 10: Deemed Supply | 17 |
| مادة (10): التوريد المفترض | 17 |
| Article 11: Surrender of an Economic Activity | 18 |
| مادة (11): التنازل عن النشاط الإقتصادي | 18 |
| Chapter Four: Tax Due Date | 18 |
| الفصل الرابع: تاريخ استحقاق الضريبة | 18 |
| Article 12: General Tax Due Date on the Supply of Goods and Services | 18 |
| مادة (12): تاريخ استحقاق الضريبة على توريد السلع والخدمات بصفة عامة | 18 |
| Article 13: Tax Due Date on the Supply of Goods and Services in certain cases | 19 |
| مادة (13): تاريخ استحقاق الضريبة على توريد السلع والخدمات في حالات معينة | 19 |
| Chapter Five: Place of Supply | 20 |
| الفصل الخامس: مكان التوريد | 20 |
| Article 14: Place of Supply of Goods | 20 |
| مادة (14): مكان توريد السلع | 20 |
| Article 15: Place of Supply of Energy and Water | 21 |
| مادة (15): مكان توريد الطاقة والمياه | 21 |

| | |
|---|----|
| Article 16: Place of Supply of Services | 21 |
| مادة (16): مكان توريد الخدمات | 21 |
| Article 17: Place of Supply of Other Services | 21 |
| مادة (17): مكان توريد الخدمات الأخرى | 21 |
| Article 18: Place of Supply of Telecommunications and Electronic Services | 22 |
| مادة (18): مكان توريد خدمات الاتصالات السلكية واللاسلكية والخدمات الإلكترونية | 22 |
| Chapter Six: Imports | 23 |
| الفصل السادس: الاستيراد | 23 |
| Article 19: Place of import | 23 |
| مادة (19): مكان الاستيراد | 23 |
| Chapter Seven: Value of Supply and imports | 23 |
| الفصل السابع: قيمة التوريد والاستيراد | 23 |
| Article 20: Value of Supply | 23 |
| مادة (20): قيمة التوريد | 23 |
| Article 21: Value of Imported Goods | 24 |
| مادة (21): قيمة السلع المستوردة | 24 |
| Article 22: Value of Supply Between Related Persons | 24 |
| مادة (22): قيمة التوريد بين الأشخاص المرتبطين | 24 |
| Article 23: Value of Deemed Supply | 25 |
| مادة (23): قيمة التوريد المفترض | 25 |
| Article 24: Value of Supply after Discount | 25 |
| مادة (24): قيمة التوريد بعد التخفيض | 25 |
| Article 25: Value of Supply of Vouchers | 25 |
| مادة (25): قيمة توريد القسائم الشرائية | 25 |
| Article 26: Value of Goods Reimported After Temporary Export | 26 |
| مادة (26): القيمة عند إعادة الاستيراد بعد النقل والتصدير المؤقت للسلع | 26 |
| Article 27: Value of Supply Based on Profit Margin | 26 |
| مادة (27): قيمة التوريد على أساس هامش الربح | 26 |
| Article 28: Adjustment to the Value of a Supply | 26 |
| مادة (28): تعديل قيمة التوريد | 26 |
| Chapter Eight: Registration | 27 |
| الفصل الثامن: التسجيل | 27 |
| Article 29: Mandatory Registration | 27 |
| مادة (29): التسجيل الإلزامي | 27 |
| Article 30: Tax Group Registration | 28 |
| مادة (30): تسجيل المجموعة الضريبية | 28 |
| Article 31: Registration of Related Persons by the Bureau | 28 |
| مادة (31): تسجيل الأشخاص المرتبطين من قبل الجهاز | 28 |
| Article 32: Registration Exclusion | 28 |
| مادة (32): الاستثناء من التسجيل | 28 |
| Article 33: Voluntary Registration | 29 |
| مادة (33): التسجيل الاختياري (الطوعي) | 29 |
| Article 34: Deregistration | 29 |

| | |
|---|----|
| مادة (34): إلغاء التسجيل | 29 |
| Chapter Nine: Tax Period and the Tax Return | 30 |
| الفصل التاسع: الفترة الضريبية والإقرار الضريبي | 30 |
| Article 35: Tax Period | 30 |
| مادة (35): الفترة الضريبية | 30 |
| Article 36: Submitting the Tax Return | 30 |
| مادة (36): تقديم الإقرار الضريبي | 30 |
| Article 37: Amending the Tax Return | 31 |
| مادة (37): تعديل الإقرار الضريبي | 31 |
| Chapter Ten: Tax Invoice | 31 |
| الفصل العاشر: الفاتورة الضريبية | 31 |
| Article 38: Issue of a Tax Invoice | 31 |
| مادة (38): إصدار الفاتورة الضريبية | 31 |
| Article 39: Date of Issue of Tax Invoice | 32 |
| مادة (39): تاريخ إصدار الفاتورة الضريبية | 32 |
| Article 40: Tax Invoice currency | 32 |
| مادة (40): العملة المستخدمة في الفاتورة الضريبية | 32 |
| Article 41: Adjusting a Tax Invoice (Credit/Debit Notes) | 32 |
| مادة (41): تعديل الفاتورة الضريبية (إشعار دائن/مدين) | 32 |
| Chapter Eleven: Deduction and Adjustment of tax | 33 |
| خصم وتسوية الضريبة: عشر الفصل الحادي | 33 |
| Article 42: Deducting Input Tax | 33 |
| مادة (42): خصم ضريبة المدخلات | 33 |
| Article 43: Conditions to Deduct Input Tax | 34 |
| مادة (43): شروط خصم ضريبة المدخلات | 34 |
| Article 44: Deduction of Input Tax Paid Before Registration | 34 |
| مادة (44): خصم ضريبة المدخلات المسددة قبل تاريخ التسجيل | 34 |
| Article 45: Proportional deduction of Input Tax | 35 |
| مادة (45): الخصم النسبي لضريبة المدخلات | 35 |
| Article 46: Amendment of Deductible Input Tax | 35 |
| مادة (46): تسوية ضريبة المدخلات القابلة للخصم | 35 |
| Article 47: Input Tax on Capital Assets | 36 |
| مادة (47): ضريبة المدخلات على الأصول الرأسمالية | 36 |
| Article 48: Adjustment of Tax | 36 |
| مادة (48): تسوية الضريبة المستحقة | 36 |
| Article 49: The Bureau's Assessment of the Net Tax | 36 |
| مادة (49): تقدير الجهاز للضريبة الصافية | 36 |
| Chapter Twelve: Payment of Tax | 37 |
| الفصل الثاني عشر: سداد الضريبة | 37 |
| Article 50: Payment of Tax due on Supplies | 37 |
| مادة (50): سداد الضريبة المستحقة عن التوريد | 37 |
| Article 51: Payment of Tax at Import | 37 |

| | |
|--|----|
| مادة (51): سداد الضريبة المستحقة عند الاستيراد | 37 |
| Article 52: Suspension of Tax | 38 |
| مادة (52): تعليق الضريبة | 38 |
| Chapter Thirteen: Tax Subject to Zero-Rate | 38 |
| الفصل الثالث عشر: فرض الضريبة بنسبة الصفر بالمئة | 38 |
| Article 53: Goods and Services Subject to Zero-Rate | 38 |
| مادة (53): السلع والخدمات الخاضعة للضريبة بنسبة الصفر بالمئة | 38 |
| Chapter Fourteen: Exemptions | 40 |
| الفصل الرابع عشر: الإعفاءات | 40 |
| Article 54: Supply of Financial Services | 40 |
| مادة (54): توريد الخدمات المالية | 40 |
| Article 55: Supply of Bare Land and Buildings | 40 |
| مادة (55): توريد الأراضي الفضاء و المباني | 40 |
| Article 56: Imports Exempt from Tax | 40 |
| مادة (56): الاستيراد المعفى من الضريبة | 40 |
| Chapter Fifteen: Refund of Tax and Transfer of Surplus | 41 |
| الفصل الخامس عشر: استرداد الضريبة و ترحيل الفائض | 41 |
| Article 57: Refund of Tax | 41 |
| مادة (57): استرداد الضريبة | 41 |
| Article 58: Carry Forward of Excess Recoverable Tax | 42 |
| مادة (58): ترحيل فائض الضريبة القابلة للاسترداد | 42 |
| Chapter Sixteen: Judicial Obligations | 42 |
| الفصل السادس عشر: الضبطية القضائية | 42 |
| Article 59: Powers of Judicial Officers | 42 |
| مادة (59): صلاحيات مأموري الضبط القضائي | 42 |
| Chapter Seventeen: Administrative fines | 43 |
| الفصل السابع عشر: الغرامات الإدارية | 43 |
| Article 60: Imposing administrative fines | 43 |
| مادة (60): حالات فرض الغرامات الإدارية | 43 |
| Article 61: The Decision to Impose Administrative Fines | 45 |
| مادة (61): قرار فرض الغرامة الإدارية | 45 |
| Article 62: Objection and appeal against the Decision of the Administrative Fine | 45 |
| مادة (62): التظلم والطعن على قرار الغرامة الإدارية | 45 |
| Chapter Eighteen: Tax Evasion | 46 |
| الفصل الثامن عشر: التهرب الضريبي | 46 |
| Article 63: Cases of Tax Evasion | 46 |
| مادة (63): حالات التهرب الضريبي | 46 |
| Article 64: Punishment | 47 |
| مادة (64): العقوبات | 47 |
| Chapter Nineteen: General Provisions | 48 |
| الفصل التاسع عشر: أحكام عامة | 48 |

| | |
|---|----|
| Article 65: Statute of Limitations | 48 |
| مادة (65): مرور الزمن (التقادم) | 48 |
| Article 66: Tax Appeals Review Committee | 48 |
| مادة (66): لجنة فحص التظلمات والاعتراضات الضريبية | 48 |
| Article 67: Tax Representatives, Tax Agents and Appointed Persons | 50 |
| مادة (67): الممثل الضريبي والوكيل الضريبي و الأشخاص المعينون | 50 |
| Article 68: Information Confidentiality | 51 |
| مادة (68): سرية المعلومات | 51 |
| Article 69: Maintaining Records and Tax Invoices | 51 |
| مادة (69): الاحتفاظ بالسجلات و الفواتير الضريبية | 51 |
| Article 70: Stating the Tax Registration Number | 51 |
| مادة (70): إدراج رقم التسجيل | 51 |
| Article 71: Electronic Tax Collection and Payment System | 52 |
| مادة (71): النظام الإلكتروني لتحويل و سداد الضريبة | 52 |
| Article 72: Tax Treaties | 52 |
| مادة (72): الاتفاقيات الدولية المتعلقة بالأمر الضريبية | 52 |
| Article 73: Coordinating with Government Bodies | 52 |
| مادة (73): التنسيق مع الجهات الحكومية | 52 |
| Article 74: Licenses and Tax Certificate Fees | 52 |
| مادة (74): رسوم التراخيص والشهادات الضريبية | 52 |
| Chapter Twenty: Transitional Provisions | 53 |
| الفصل العشرون: أحكام انتقالية | 53 |
| Article 75: Date of Supply after the Law Comes into Force | 53 |
| مادة (75): تاريخ التوريد بعد نفاذ القانون | 53 |
| Article 76: Contracts Exclusive of Tax, Signed Prior to the Law Coming into Force | 53 |
| مادة (76): العقود غير المشمولة بالضريبة المبرمة قبل نفاذ القانون | 53 |
| Article 77: Time of Registration for Tax Purposes | 54 |
| مادة (77): مهل التسجيل لأغراض الضريبة | 54 |
| Article 78: Intra-GCC Supplies | 55 |
| مادة (78): التوريدات البينية | 55 |
| Article 79: Treatment of Non-Implementing States | 55 |
| مادة (79): معاملة الدول غير المطبقة | 55 |

| | | | |
|--|---|--|--|
| | Decree-Law no. 48 for the year 2018 Regarding Value Added Tax | مرسوم بقانون رقم (48) لسنة 2018 بشأن ضريبة القيمة المضافة | |
| | We, Hamad Bin Isa Al Khalifa King of the Kingdom of Bahrain | نحن حمد بن عيسى آل خليفة ملك مملكة البحرين | |
| | Having reviewed the constitution, and in particular Article 38 thereof, | بعد الاطلاع على الدستور، وعلى الأخص المادة (38) منه، | |
| | Based on the Civil and Commercial Procedures Law promulgated by Legislative Decree No. 12 of the year 1971, and its amendments, | وعلى قانون المرافعات المدنية والتجارية الصادر بالمرسوم بقانون رقم (12) لسنة 1971، وتعديلاته، | |
| | And Legislative Decree No. 15 of the year 1976 promulgating the Penal Law, and its amendments, | وعلى قانون العقوبات الصادر بالمرسوم بقانون رقم (15) لسنة 1976، وتعديلاته، | |
| | And Legislative Decree No. 7 of the 1987 Trade Law, and its amendments, | وعلى قانون التجارة الصادر بالمرسوم بقانون رقم (7) لسنة 1987، وتعديلاته، | |
| | And Decree-Law No. 10 of the year 1990 on the control of pearls and stones with a value adjusted by Legislative Decree No. 65 For the year 2014, | وعلى المرسوم بقانون رقم (10) لسنة 1990 في شأن الرقابة على اللؤلؤ والأحجار ذات القيمة، المعدل بالمرسوم بقانون رقم (65) لسنة 2014، | |
| | And Civil Law No. 19 of the year 2001 promulgating the Civil Law, adjusted by Legislative Decree No. 27 for the year 2017, | وعلى القانون المدني الصادر بالمرسوم بقانون رقم (19) لسنة 2001، المعدل بالقانون رقم (27) لسنة 2017، | |
| | And Legislative Decree No. 21 of the year 2001 promulgating the Commercial Companies Law, and its amendments, | وعلى قانون الشركات التجارية الصادر بالمرسوم بقانون رقم (21) لسنة 2001، وتعديلاته، | |
| | And Decree-Law No. 10 of the year 2002 to approve the Common Customs Law of the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf, | وعلى المرسوم بقانون رقم (10) لسنة 2002 بالموافقة على النظام (القانون) الموحد للجمارك لدول مجلس التعاون لدول الخليج العربية، | |
| | And Decree-Law No. 39 of 2002 on the general budget, and its amendments, | وعلى المرسوم بقانون رقم (39) لسنة 2002 بشأن الميزانية العامة، وتعديلاته، | |
| | And Legislative Decree No. 46 of the year 2002 promulgating Criminal Procedures Law, and its amendments, | وعلى قانون الإجراءات الجنائية الصادر بالمرسوم بقانون رقم (46) لسنة 2002، وتعديلاته، | |

| | | | |
|--|---|---|--|
| | And Legislative Decree No. 64 of 2006, for the Central Bank of Bahrain and Financial Institutions, and its amendments, | وعلى قانون مصرف البحرين المركزي والمؤسسات المالية الصادر بالقانون رقم (64) لسنة 2006، وتعديلاته، | |
| | And Legislative Decree No. 16 of 2014 on the Protection of State Information, and Documents, | وعلى القانون رقم (16) لسنة 2014 بشأن حماية معلومات ووثائق الدولة، | |
| | And Decree-Law No. 27 of 2015 Concerning the Commercial Register, | وعلى المرسوم بقانون رقم (27) لسنة 2015 بشأن السجل التجاري، | |
| | And Legislative Decree No. 18 of the year 2016 on Investment Partnerships Limited, | وعلى القانون رقم (18) لسنة 2016 بشأن شركات الاستثمار المحدودة، | |
| | And Legislative Decree No. 47 of the year 2018 on the ratification of the Unified Agreement for Value Added Tax of the Corporation Council for the Arab States of the Gulf, | وعلى القانون رقم (47) لسنة (2018) بالتصديق على الاتفاقية الموحدة لضريبة القيمة المضافة لدول مجلس التعاون لدول الخليج العربية، | |
| | And according to the presentation of the Prime Minister, | وبناءً على عرض رئيس مجلس الوزراء، | |
| | And upon the approval of the Cabinet, | وبعد موافقة مجلس الوزراء، | |
| | Have promulgated the following Law: | رسمنا بالقانون الآتي: | |

| | | | |
|----|---|---|----|
| | Chapter One: Preliminary Provisions | الفصل الأول: أحكام تمهيدية | |
| | Article 1: Definitions | مادة (1): التعاريف | |
| | Words and phrases contained in this Law shall have the meanings ascribed to each of them in the Law unless the context requires otherwise. | في تطبيق أحكام هذا القانون، يكون للكلمات والعبارات التالية المعاني المبينة قرين كل منها، ما لم يقتض سياق خلاف ذلك: | |
| 1. | The Kingdom: The territory of the Kingdom of Bahrain including its lands and territorial waters, and where the Kingdom of Bahrain practices its rights of sovereignty, in accordance with international law. | المملكة: أقليم مملكة البحرين ويشمل أراضيها وباطن الأرض فيها والمياه الإقليمية الملاصقة لها وقاع البحر، وكل ما تمارس عليه حقوق السيادة وفقاً لأحكام القانون الدولي. | -1 |
| 2. | The Minister: The Minister of Finance. | الوزير: وزير المالية | -2 |
| 3. | The Bureau: The National Bureau for Taxation established by Decree No. 45 for the year 2018. | الجهاز: الجهاز الوطني للضرائب الخليجية المنشأ بموجب المرسوم رقم (45) لسنة 2018. | -3 |
| 4. | Council: The Cooperation Council for the Arab States of the Gulf. | المجلس: مجلس التعاون لدول الخليج العربية. | -4 |
| 5. | The Framework: The Unified Agreement for Value Added Tax of the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf ratified by Decree-Law No. 47 for the year 2018. | الاتفاقية: الاتفاقية الموحدة لضريبة القيمة المضافة لدول المجلس، والمصادق عليها بالمرسوم بقانون رقم (47) لسنة 2018. | -5 |
| 6. | Customs Law: The Common Customs Law for the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf issued under Decree-Law 10 for the year 2002. | النظام (القانون) الموحد للجمارك: المرسوم بقانون رقم (10) لسنة 2002 بالموافقة على النظام (القانون) الموحد للجمارك لدول مجلس التعاون لدول الخليج العربية. | -6 |
| 7. | First Point of Entry: First customs point of entry through which Goods enter the council states territory from abroad in accordance with the Customs Law | منفذ الدخول الأول: أول نقطة جمركية لدخول السلع إلى إقليم دول المجلس من الخارج وفقاً للنظام (القانون) الموحد للجمارك. | -7 |
| 8. | Final Destination Point of Entry: Customs point of entry through which Goods enter the final destination State within the Council states. | منفذ المقصد النهائي: النقطة الجمركية لدخول السلع إلى أي دولة من دول المجلس عندما تكون هذه الدولة هي المقصد النهائي للسلع. | -8 |

| | | | |
|-----|--|--|-----|
| 9. | Tax: Value Added Tax levied on imports and on Supplies of Goods and Services at each stage of the production and distribution chain including on Deemed Supplies. | الضريبة: ضريبة القيمة المضافة التي تُفرض على استيراد وتوريد السلع والخدمات في كل مرحلة من مراحل الإنتاج والتوزيع وتشمل التوريد المفترض. | -9 |
| 10. | Deemed Supply: Transactions which are considered to be a Supply of Goods and Services in accordance with the cases provided in this Law. | التوريد المفترض: العمليات التي تعتبر في حكم توريد السلع والخدمات، وفقاً للحالات المنصوص عليها في هذا القانون. | -10 |
| 11. | Supply: Any form of Supply of Goods or Services in exchange for Consideration in accordance with the provisions of this Law. | التوريد: أي شكل من أشكال توريد السلع والخدمات بمقابل، وفقاً لأحكام هذا القانون. | -11 |
| 12. | Implementing States: Member states which have implemented Tax in accordance with the Framework. | الدول المطبقة: دول المجلس التي تطبق الضريبة وفقاً لقوانينها المحلية. | -12 |
| 13. | Person: Any natural or legal person, whether public or private, or any other form of a partnership. | الشخص: أي شخص طبيعي أو اعتباري، عام أو خاص، أو أي شكل آخر من أشكال الشراكة. | -13 |
| 14. | Taxable Person: A Person carrying out an Economic Activity independently for the purpose of generating income, and who is registered or obliged to register for Tax purposes in accordance with the provisions of this Law. | الخاضع للضريبة: الشخص الذي يزاول نشاطاً اقتصادياً بصفة مستقلة بهدف تحقيق الدخل، ويكون مسجلاً أو ملزماً بالتسجيل لغايات الضريبة وفقاً لأحكام هذا القانون. | -14 |
| 15. | Taxable Trader: A Taxable Person in any Implementing State, and whose primary activity is the distribution of gas, oil, water or electricity. | التاجر الخاضع للضريبة: الخاضع للضريبة في أي دولة مطبقة ويكون نشاطه الرئيسي توزيع الغاز أو النفط أو المياه أو الكهرباء. | -15 |
| 16. | Economic Activity: An activity that is conducted in an ongoing and regular manner for the purpose of generating income, and includes commercial, industrial, agricultural or professional activities or Services or any use of tangible or intangible assets, and any other similar activity. | النشاط الاقتصادي: النشاط الذي يمارس بصورة مستمرة ومنتظمة بهدف تحقيق الدخل ويشمل النشاط التجاري، أو الصناعي، أو الزراعي، أو المهني، أو الخدمي أو أي استعمال ممتلكات مادية أو غير مادية، وأي نشاط مماثل آخر. | -16 |
| 17. | Goods: All forms of tangible property (physical assets), including water and all forms of energy, including electricity, gas, lighting, heating, cooling and air conditioning. | السلع: كافة أنواع الممتلكات المادية (الأصول المادية)، وتشمل المياه وجميع أنواع الطاقة بما في ذلك الكهرباء والغاز والإضاءة والحرارة والتبريد وتكييف الهواء. | -17 |

| | | | |
|-----|--|--|-----|
| 18. | Import of Goods: The entry of Goods from outside the territory of the Implementing States into the Kingdom, in accordance with the provisions of the Customs Law. | استيراد السلع: دخول السلع من خارج أقاليم الدول المطبقة إلى المملكة وفقاً لأحكام النظام (القانون) الموحد للجمارك. | -18 |
| 19. | Export of Goods: A Supply of Goods from the Kingdom to outside the territory of the Implementing States in accordance with the provisions of the Customs Law. | تصدير السلع: توريد السلع من المملكة إلى خارج أقاليم الدول المطبقة وفقاً لأحكام النظام (القانون) الموحد للجمارك. | -19 |
| 20. | Services: Everything which is not a Good, regardless of whether local or imported. | الخدمات: كل ما ليس سلعة، سواء كان محلياً أو مستورداً. | -20 |
| 21. | Taxable Supplies: Supplies on which Tax is imposed, whether at the standard or zero rate, and from which related Input Tax may be deducted, in accordance with the provisions of this Law. | التوريدات الخاضعة للضريبة: التوريدات التي تفرض عليها الضريبة، سواء بالنسبة الأساسية أو بنسبة الصفر بالمائة، وتخصم ضريبة المدخلات المرتبطة بها، وفقاً لأحكام هذا القانون. | -21 |
| 22. | Input Tax: The Tax borne by a Taxable Person in relation to Goods or Services supplied to him or imported for the purpose of carrying out an Economic Activity. | ضريبة المدخلات: الضريبة التي يتحملها الخاضع للضريبة فيما يتعلق بالسلع أو الخدمات الموردة له أو المستوردة لأغراض مزاولة النشاط الاقتصادي. | -22 |
| 23. | Exempt Supplies: Supplies on which Tax is not imposed, and from which related Input Tax incurred may not be deducted in accordance with the provisions of this Law. | التوريدات المعفاة من الضريبة: التوريدات التي لا تفرض عليها الضريبة، ولا تخصم ضريبة المدخلات المرتبطة بها وفقاً لأحكام القانون. | -23 |
| 24. | Registration Number: A unique Tax identification number issued by the Bureau to a Person who is registered for Tax purposes. | رقم التسجيل: رقم التعريف الضريبي الخاص الذي يصدره الجهاز للسجل لأغراض الضريبة. | -24 |
| 25. | Tax Group: Two or more Persons registered for Tax purposes which are treated as a single Taxable Person in accordance with the provisions of this Law. | المجموعة الضريبية: شخصان أو أكثر مسجلان لغايات الضريبة ويتم معاملتهم كشخص واحد خاضع للضريبة وفقاً لأحكام هذا القانون. | -25 |
| 26. | Consideration: All that is received or expected to be received by the taxable Supplier from the Customer or from a third party in exchange for a Supply of Goods or Services, inclusive of Tax. | المقابل: كل ما حصل أو سوف يحصل عليه المورد الخاضع للضريبة من العميل أو من جهة ثالثة لقاء توريد السلع أو الخدمات متضمناً الضريبة. | -26 |
| 27. | Importer: The Person shown on the customs documentation as the importer of the Goods in accordance with the provisions of the Customs Law. | المستورد: الشخص الذي تُظهر السجلات الجمركية أنه مستورد للسلع وفقاً لأحكام النظام (القانون) الموحد للجمارك. | -27 |

| | | | |
|-----|--|---|-----|
| 28. | Supplier: The Person making a Supply of Goods or Services. | المورد: الشخص الذي يقوم بتوريد سلع أو خدمات. | -28 |
| 29. | Customer: The recipient of Goods or Services. | العميل: الشخص الذي يتلقى سلع أو خدمات. | -29 |
| 30. | Resident Person: Any Person who has a Place of Residence in the Kingdom. | المقيم: كل شخص لديه محل إقامة في المملكة. | -30 |
| 31. | Non-Resident Person: Any Person who does not have a Place of Residence in The Kingdom. | غير المقيم: كل شخص ليس له محل إقامة في المملكة. | -31 |
| 32. | Place of Residence of a Person: The location of the Place of Business of a Person or the Fixed Establishment. For a natural Person who does not have a Place of Business or a Fixed Establishment, it shall be his usual place of residence. If a Person has a Place of Residence in more than one country, the Place of Residence shall be considered as the place most closely connected with the Supply. | محل إقامة الشخص: مكان وجود مقر عمل الشخص أو المؤسسة الثابتة، وبالنسبة للشخص الطبيعي الذي لا يتوفر له مقر عمل أو مؤسسة ثابتة، يكون مكان إقامته المعتاد، و في حال توافر مكان إقامة للشخص في أكثر من دولة، يكون محل إقامته في المكان الأكثر ارتباطاً بالتوريد. | -32 |
| 33. | Place of Business: The place where the business is legally established, or the place of its actual management where the key decision relating to the business operations are taken, when different from the place of establishment. | مقر العمل: مكان تأسيس العمل قانوناً أو مكان مركز الإدارة الفعلية الذي تتخذ فيه القرارات الرئيسية المتعلقة بتسيير الأعمال حال اختلافه عن مكان التأسيس. | -33 |
| 34. | Fixed Establishment: Any fixed location for the business other than the Place of Business, where business is conducted, and is characterised by the permanent presence of human and technical resources in a capacity that enables the Person to supply or receive Goods or Services. | المنطقة الثابتة: أي مقر ثابت غير مقر العمل، الذي يمارس فيه العمل ويتميز بوجود موارد بشرية وتقنية بشكل دائم وبصفة تمكن الشخص من القيام بتوريد أو تلقي السلع أو الخدمات. | -34 |
| 35. | Capital Assets: Tangible or intangible assets which constitute part of the assets of the business, and which are assigned for long term use as a business instrument or as a means of investment. | الأصول الرأسمالية: الأصول المادية وغير المادية التي تشكل جزء من أصول العمل والمخصصة للاستعمال الطويل الأمد كأداة عمل أو وسيلة استثمار. | -35 |
| 36. | Reverse Charge Mechanism: The mechanism whereby the taxable Customer is obliged to pay the Tax due on behalf of the Supplier, and is required to meet all the obligations stipulated in this Law. | الاحتساب (التكليف) العكسي: الآلية التي يكون بموجبها العميل الخاضع للضريبة ملزماً بالضريبة المستحقة نيابة عن المورد، ومسئولاً عن جميع الالتزامات المنصوص عليها في هذا القانون. | -36 |

| | | | |
|-----|---|--|-----|
| 37. | Related persons: Two or more Persons where one has the authority to direct and supervise the other Person(s), where he holds an administrative authority enabling him to influence the work of the other Person(s) from a financial, economic or organisational point of view. This includes Persons under the authority of a third Person, who may influence their work from a financial, economical or organisational point of view. | الأشخاص المرتبطون: شخصان أو أكثر يكون لأحدهم سلطة توجيه وإشراف على الآخرين، بحيث تكون له سلطة إدارية تمكنه من التأثير على عمل الأشخاص الآخرين من الناحية المالية أو الاقتصادية أو التنظيمية، ويشمل ذلك الأشخاص الخاضعين لسلطة شخص ثالث تمكنه من التأثير على أعمالهم من الناحية المالية أو الاقتصادية أو التنظيمية. | -37 |
| 38. | Deductible Tax: Input Tax which can be deducted from the Tax due on Supplies for each Tax Period, in accordance with the provisions of this Law. | الضريبة القابلة للخصم: ضريبة المدخلات التي يجوز خصمها من الضريبة المستحقة على التوريدات لكل فترة ضريبية وفقاً لأحكام القانون. | -38 |
| 39. | Net Tax: The Tax resulting from subtracting the Deductible Tax in the Kingdom from the Tax due in the Kingdom during the Tax Period, and the Net Tax shall be either payable or refundable. | الضريبة الصافية: الضريبة الناتجة عن طرح الضريبة القابلة للخصم في المملكة من الضريبة المستحقة في المملكة خلال الفترة الضريبية، وتكون الضريبة الصافية إما متوجبة السداد أو قابلة للاسترداد. | -39 |
| 40. | Mandatory Registration Threshold: The minimum value of actual Supplies as a result of which a Taxable Person becomes obliged to register for Tax purposes. | حد التسجيل الإلزامي: الحد الأدنى لقيمة التوريدات الفعلية، والذي بموجبه يصبح الخاضع للضريبة ملزماً بالتسجيل لغايات الضريبة. | -40 |
| 41. | Voluntary Registration Threshold: The minimum value of actual Supplies, as a result of which a Taxable Person may request registration for Tax purposes. | حد التسجيل الاختياري: الحد الأدنى لقيمة التوريدات الفعلية والذي بموجبه يجوز للخاضع للضريبة طلب التسجيل لغايات الضريبة. | -41 |
| 42. | Tax Return: The data and information specified for Tax purposes which the Taxable Person shall disclose in accordance with a form prepared for such purpose by the Bureau. | الإقرار الضريبي: البيانات والمعلومات المحددة لغايات الضريبة والتي يتوجب على الخاضع للضريبة الإفصاح عنها وفقاً للنموذج المعد لهذا الغرض من قبل الجهاز. | -42 |
| 43. | Tax Period: The time period for which the Net Tax shall be calculated and the Tax Return submitted. | الفترة الضريبية: المدة الزمنية التي تُحتسب الضريبة الصافية عنها ويُقدم عنها الإقرار الضريبي. | -43 |
| 44. | Tax Invoice: Any written or electronic document containing the details of a Supply, that the Taxable Person is obliged to issue in accordance with the provisions of this Law. | الفاتورة الضريبية: كل مستند خطي أو إلكتروني يلتزم الخاضع للضريبة بإصداره وتدون فيه تفاصيل التوريد وفقاً لأحكام هذا القانون. | -44 |
| 45. | Credit/Debit Tax Note: Any written or electronic document that the Taxable Person is obliged to issue when making any amendments to the Consideration for the Supply, in accordance with the provisions of this Law. | إشعار دائن/مدين ضريبي: كل مستند خطي أو إلكتروني يلتزم الخاضع للضريبة بإصداره عند إجراء أي تعديل على مقابل التوريد وفقاً لأحكام هذا القانون. | -45 |

| | | | |
|-----|--|--|-----|
| 46. | Vouchers: Electronic or written instruments which grant the holder the right to receive Goods or Services equivalent to their face value, or the right to receive a discount or reduction on the value of such Goods or Services, excluding postage stamps issued by the Kingdom's post office. | القسائم الشرائية: صكوك خطية أو إلكترونية تعطي لحاملها الحق في الحصول على سلع أو خدمات تعادل القيمة المدونة عليها، أو الحق في الحصول على خصم أو تخفيض في ثمن تلك السلع أو الخدمات، ولا تشمل الطوابع البريدية الصادرة عن بريد المملكة. | -46 |
| 47. | Market Value: The value for which Goods and Services are traded in the open market between two independent parties under competitive conditions, excluding Tax. | القيمة السوقية: المبلغ الذي يتم تداول السلع والخدمات لقاءه في السوق المفتوح بين طرفين مستقلين وفقاً لشروط تنافسية معينة، ولا يشمل أية ضريبة. | -47 |
| 48. | Government Bodies: Ministries, government agencies, institutions and public bodies in the Kingdom. | الجهات الحكومية: الوزارات والأجهزة الحكومية والهيئات والمؤسسات العامة في المملكة. | -48 |
| 49. | Intra-GCC Supplies: Supplies made by a Supplier Resident in the Kingdom to a Customer Resident in an Implementing State, or vice versa. | التوريدات البينية: التوريدات التي تتم من مورد مقيم في المملكة إلى عميل مقيم في دولة مطبقة أخرى، أو العكس. | -49 |
| 50. | Sovereign Supplies: Supplies made by Government Bodies in their own capacity, whether in exchange for Consideration or not. | التوريدات السيادية: التوريدات التي تقوم بها الجهات الحكومية بصفقتها المختصة وحدها بمباشرتها سواء كانت بمقابل أو بدون مقابل. | -50 |
| 51. | Tax Representative: A Person authorised by the Bureau to represent a Non-Resident Taxable Person in all matters relating to his Tax obligations and rights. | الممثل الضريبي: الشخص المرخص له من الجهاز بتمثيل الخاضع للضريبة غير المقيم في كل ما يتعلق بالتزاماته وحقوقه الضريبية. | -51 |
| 52. | Tax Agent: A Person authorised by the Bureau to act on behalf of a Resident Taxable Person in all matters relating to his Tax obligations and rights. | الوكيل الضريبي: الشخص المرخص له من الجهاز لينوب عن الخاضع للضريبة المقيم في كل ما يتعلق بالتزاماته وحقوقه الضريبية. | -52 |
| 53. | Regulations: The Executive Regulations of this Law. | اللائحة: اللائحة التنفيذية لهذا القانون. | -53 |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | <p>Chapter Two: Scope of Tax and rate</p> | <p>الفصل الثاني: نطاق الضريبة ونسبتها</p> | |
| | <p>Article 2: Scope of Tax</p> | <p>مادة (2): نطاق الضريبة</p> | |
| | <p>Tax shall be imposed on Taxable Supplies made by a Taxable Person in the Kingdom, and shall also be imposed on Goods and Services that a taxable Customer receives in the Kingdom where the Reverse Charge Mechanism applies, and on the Import of Goods, in accordance with the provisions of this Law.</p> | <p>تُفرض الضريبة على التوريدات الخاضعة للضريبة التي يقوم بها الخاضع للضريبة في المملكة، وتفرض كذلك على السلع والخدمات التي يتلقاها العميل الخاضع للضريبة في المملكة في الحالات التي تطبق فيها آلية الاحتساب (التكليف) العكسي، كما تفرض عند استيراد السلع، وذلك كله وفقاً لأحكام هذا القانون.</p> | |
| | <p>Article 3: Tax Rate</p> | <p>مادة (3): نسبة الضريبة</p> | |
| | <p>Tax shall be imposed at a standard rate of 5% on the value of a Supply or import, unless a provision is made in the Law to exempt from Tax or to impose Tax at a zero rate.</p> <p>The displayed price in the local market shall include the amount of Tax due in accordance with the conditions and controls specified by the Regulations.</p> | <p>تفرض الضريبة بنسبة أساسية مقدارها (5%) من قيمة التوريد أو الاستيراد ما لم يرد نص خاص في هذا القانون بالإعفاء من الضريبة أو فرضها بنسبة الصفر بالمائة.</p> <p>ويجب أن يشتمل السعر المعلن في السوق المحلي على قيمة الضريبة المستحقة، وذلك وفقاً للشروط والضوابط التي تحددها اللائحة.</p> | |
| | <p>Article 4: Persons Liable to Pay Tax</p> | <p>مادة (4): الأشخاص الملزمون بسداد الضريبة</p> | |
| | <p>The following shall be obliged to pay Tax:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A Taxable Person who engages in the Supply of Goods or Services in the Kingdom. 2. A taxable Customer who receives Goods or Services in the Kingdom from a Supplier who is a Non-Resident Person, in accordance with the Reverse Charge Mechanism by declaring it on the Tax Return. 3. Every Person appointed or recognised as an Importer in accordance with the Customs Law shall be obliged to pay the Tax due on | <p>يلتزم بسداد الضريبة كل من:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- الخاضع للضريبة الذي يباشر عمليات توريد السلع والخدمات في المملكة. 2- العميل الخاضع للضريبة الذي يتلقى سلعاً أو خدمات في المملكة من مورد غير مقيم فيها، وفقاً لآلية الاحتساب (التكليف) العكسي، وذلك بالإفصاح عنها ضمن إقراره الضريبي. 3- كل شخص معين أو معترف به كمستورد وفقاً لأحكام النظام (القانون) الموحد للجمارك يكون ملزماً بسداد الضريبة المستحقة عن الاستيراد. | |

| | | | |
|-----------|--|---|--|
| | <p>Imports.</p> <p>4. Every Person who includes an amount of Tax on an invoice issued in the Kingdom.</p> <p>The Regulations shall specify the rules and procedures of applying this Article.</p> | <p>4- كل شخص يذكر مبلغ ضريبة على فاتورة يصدرها في المملكة.</p> <p>وتحدد اللائحة قواعد وإجراءات تطبيق هذه المادة.</p> | |
| | <p>Chapter Three: Supply</p> | <p>الفصل الثالث: التوريد</p> | |
| | <p>Article 5: Supply of Goods</p> | <p>مادة (5): توريد السلع</p> | |
| <p>A.</p> | <p>A transfer of ownership of Goods or the right to use Goods as an owner shall be considered as a Supply of Goods, including:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A disposal of Goods under an agreement that provides for the transfer of ownership of the Goods or the possibility of transferring them at a date subsequent to the date of the agreement, which shall be no later than the date on which the Consideration is paid in full; 2. The grant of rights in rem deriving from ownership giving the right to use real estate; 3. The forcible transfer of ownership of Goods for Consideration in accordance with a decision by the public authorities or any laws in force in the Kingdom. 4. The transfer of Goods by a Taxable Person that form part of his assets from the Kingdom to another place within an Implementing State, except in the following cases: <ol style="list-style-type: none"> a) If it is proven that the use of the Goods transferred to the other Implementing State is temporary and in accordance with the temporary entry conditions stipulated in the Customs Law, b) When the transport of Goods is part of another Taxable supply chain in the | <p>أ- يعد توريداً للسلع نقل ملكيتها أو التصرف فيها كمالك، ويشمل ذلك الحالات الآتية:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- التنازل عن حيازة السلع بموجب عقد أو اتفاق يقضي بنقلها أو إمكانية نقلها بتاريخ لاحق لتاريخ العقد أو الاتفاق يكون أقصاه تاريخ سداد المقابل كلياً. 2- منح حقوق عينية متفرعة عن حق الملكية تعطي حق استخدام عقار. 3- نقل ملكية السلع بمقابل بصورة قسرية، وذلك تنفيذاً لقرار صادر عن السلطات العامة أو لأي قانون نافذ في المملكة. 4- قيام الخاضع للضريبة بنقل سلعاً تشكل جزءاً من أصوله، من المملكة إلى مكان آخر في دولة مطبقة، باستثناء الحالات الآتية: <ol style="list-style-type: none"> أ) ثبوت استخدام السلع المنقولة في الدولة المطبقة الأخرى بصفة مؤقتة ضمن شروط الإدخال المؤقت المنصوص عليها في النظام (القانون) الموحد للجمارك. ب) حال نقل السلع كجزء من سلسلة توريد آخر خاضع للضريبة في الدولة المطبقة الأخرى. | |

| | | | |
|----|---|--|----|
| | other Implementing State. | | |
| B. | The Regulations shall specify the rules and procedures for implementing the provisions of this Article, including the provisions regulating the Supply of multiple components at a single price, whether these components are Goods or Services or both. | وتحدد اللائحة قواعد وإجراءات تطبيق أحكام هذه المادة، بما فيها الأحكام المنظمة لمعاملات التوريد ذي المكونات المتعددة بسعر واحد، سواء كانت هذه المكونات سلعاً أو خدمات أو كليهما. | ب- |
| | Article 6: Supply of Services | مادة (6): توريد الخدمات | |
| | A Supply of a Service shall be any Supply that is not considered a Supply of Goods, as specified in the Regulations. | يُعد توريداً للخدمات أية معاملة توريد لا تشكل توريداً للسلع، وذلك وفقاً لما تحدده اللائحة. | |
| | Article 7: Issue of a Voucher | مادة (7): إصدار القسائم الشرائية | |
| | The sale or issue of a Voucher shall not be considered a Supply unless the Consideration received in exchange for its sale or issue exceeds the face value shown on the Voucher. The Supply of Goods or Services in exchange for the Voucher shall be subject to Tax in accordance with the controls and conditions specified by the Regulations. | لا يعتبر توريداً بيع أو إصدار القسائم الشرائية إلا إذا كان المقابل المستلم لقاء هذا البيع أو الإصدار يجاوز قيمتها الاسمية المدونة عليها، وتخضع عملية توريد السلع والخدمات لقاء بدل القسائم الشرائية للضريبة وفقاً للضوابط والشروط التي تحددها اللائحة. | |
| | Article 8: Supply on Behalf of Other Persons | مادة (8): التوريد بالنيابة | |
| | If a Taxable Person supplies or receives Goods or Services, using his own name, on behalf of another Person, he shall be treated, for the purpose of applying the Law, as having supplied or received such Goods or Services himself. | إذا قام الخاضع للضريبة بتوريد أو تلقي سلعاً أو خدمات باسمه الخاص نيابة عن شخص آخر، يُعامل - لأغراض تطبيق هذا القانون - باعتباره قائماً بتوريد أو تلقي تلك السلع أو الخدمات بنفسه. | |
| | Where a Taxable Person makes a Supply of Goods or Services in the name and on behalf of another Person, he shall be treated, for the purpose of applying this Law, as having made the Supply or received that Good or Service on behalf of that other Person. | وحيال إجراء الخاضع للضريبة معاملة توريد سلع أو خدمات باسم ولحساب شخص آخر، يُعامل - لأغراض تطبيق هذا القانون - باعتباره قائماً بتوريد أو تلقي تلك السلع أو الخدمات نيابةً عن الشخص الآخر. | |

| | | | |
|----|--|--|----|
| | Article 9: Supplies made by Government Bodies | مادة (9): التوريدات الصادرة عن الجهات الحكومية | |
| | Supplies made by Government Bodies shall be subject to Tax if they are operating an Economic Activity in a non-sovereign manner in competition with the private sector. | تخضع للضريبة التوريدات التي تقوم بها الجهات الحكومية مادامت تباشرها بصفة غير سيادية من خلال مزاوله نشاط اقتصادي وفقاً لآليات تنافسية مع القطاع الخاص. | |
| | A decision by the Prime Minister shall be issued specifying these Government Bodies, their Taxable Supplies, the type of Tax Returns they shall submit and their deregistration. | ويصدر بتحديد هذه الجهات وتوريداتها الخاضعة للضريبة وطبيعة الإقرارات الضريبية التي تقدمها وإلغاء تسجيلها قرار من رئيس مجلس الوزراء. | |
| | Article 10: Deemed Supply | مادة (10): التوريد المفترض | |
| A. | A Taxable Person shall be treated as making a Supply in the following cases: 1. The use or surrender of Goods which form part of his business assets, other than for the purposes of his Economic Activity. 2. Changing the use of Goods for the purpose of making non-taxable Supplies. 3. Retaining Goods he owns at the date of deregistration despite ceasing his Economic Activity. 4. Disposing of Goods without Consideration, unless for use as samples or low value gifts for the purpose of his Economic Activity, in accordance with value limits set in the Regulations. 5. Providing Services without Consideration. | يُعد الخاضع للضريبة وكأنه قام بمعاملة توريد في الحالات الآتية: 1- استخدام أو التنازل عن سلع تشكل جزء من أصوله، لغير غايات النشاط الاقتصادي. 2- تغيير وجه استخدام السلع بغرض القيام بتوريدات غير خاضعة للضريبة. 3- الاحتفاظ بالسلع التي يملكها في تاريخ إلغاء تسجيله رغم التوقف عن مزاوله النشاط الاقتصادي. 4- التصرف في السلع دون مقابل، ما لم يكن ذلك بهدف استعمالها كعينات أو هدايا رمزية لأغراض نشاطه الاقتصادي في حدود المبلغ الذي تحدده اللائحة. 5- تقديم الخدمات دون مقابل. | أ- |
| B. | The provisions of Paragraph A of this Article shall apply where the Taxable Person has deducted the Input Tax relating to the Goods and Services specified. | تُطبق أحكام الفقرة (أ) من هذه المادة في حال قيام الخاضع للضريبة بخصم ضريبة المدخلات المتعلقة بالسلع والخدمات المشار إليها. | ب- |
| C. | The Regulations shall specify the detailed provisions regulating Deemed Supplies. | تحدد اللائحة الأحكام التفصيلية المنظمة للتوريد المفترض. | ج- |

| | | | |
|----|---|---|----|
| | Article 11: Surrender of an Economic Activity | مادة (11): التنازل عن النشاط الإقتصادي | |
| | A Taxable Person's surrender of his Economic Activity, or part thereof, to another Taxable Person in the Kingdom shall not be considered a Supply for the purposes of this Law, regardless of whether the surrender was done in exchange for Consideration. | لا يُعد تنازل الخاضع للضريبة عن نشاطه الإقتصادي أو عن جزء منه لصالح المتنازل إليه الخاضع للضريبة في المملكة كتوريد - لأغراض تطبيق هذا القانون، سواء تم التنازل بمقابل أو دون مقابل. | |
| | The Regulations shall specify the terms and conditions of applying this Article. | وتحدد اللائحة شروط وضوابط تطبيق هذه المادة. | |
| | Chapter Four: Tax Due Date | الفصل الرابع: تاريخ استحقاق الضريبة | |
| | Article 12: General Tax Due Date on the Supply of Goods and Services | مادة (12): تاريخ استحقاق الضريبة على توريد السلع والخدمات بصفة عامة | |
| A. | Tax is due on the earliest of the date of the Supply of the Goods or Services, the date of issue of a Tax Invoice or the date of receipt of Consideration in full or in part, to the extent of the amount received. | تستحق الضريبة في تاريخ توريد السلع أو الخدمات أو في تاريخ إصدار الفاتورة الضريبية أو في تاريخ استلام المقابل جزئياً أو كلياً وفي حدود المبلغ المستلم، أيها أسبق. | أ- |
| B. | The date of Supply of Goods or Services on which the Tax is due shall be as follows: 1. The date on which the transport of Goods began, if such transport was under the supervision of the Supplier. 2. The date on which the Goods were placed at the Customer's disposal, if the transport was not supervised by the Supplier. 3. The date on which the installation or assembly of the Goods was completed, for Goods supplied with installation or assembly. 4. The date on which the performance of the Service was completed. | يكون تاريخ توريد السلع أو الخدمات الذي تُستحق على أساسه الضريبة، على النحو الآتي: 1- تاريخ بدء نقل السلع، إذا كانت تنقل تحت إشراف المورد. 2- تاريخ وضع السلع تحت تصرف العميل، إذا كانت تنقل بغير إشراف من المورد. 3- تاريخ الانتهاء من تركيب السلع أو تجميعها، فيما يتعلق بمعاملات التوريد المشمولة بالتركيب أو التجميع. 4- تاريخ إتمام تنفيذ الخدمة. | ب- |

| | <p align="center">Article 13: Tax Due Date on the Supply of Goods and Services in certain cases</p> | <p align="center">مادة (13): تاريخ استحقاق الضريبة على توريد السلع والخدمات في حالات معينة</p> | |
|-----------|--|---|--|
| <p>A.</p> | <p>The date of Supply of Goods or Services in relation to any contract containing periodic payments or consecutive invoices is the earliest date of the following dates, provided that it does not exceed twelve months from the date of commencement of the Supply of Goods or Services:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The date of issue of a Tax Invoice or any other equivalent document 2. The due date of payment of the amount specified in the Tax Invoice. 3. The date of receipt of payment. | <p>أ- تاريخ توريد السلع أو الخدمات بالنسبة لأي عقد يتضمن دفعات دورية أو فواتير متتابعة، هو التاريخ الأسبق من التواريخ التالي ذكرها، وبشرط ألا يتجاوز مدة اثني عشر شهراً من تاريخ بدء توريد السلع أو الخدمات:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- تاريخ إصدار أية فاتورة ضريبية أو أي مستند آخر مماثل. 2- تاريخ استحقاق سداد المبلغ المحدد في الفاتورة الضريبية. 3- تاريخ استلام المبلغ المسدد. | |
| <p>B.</p> | <p>The date of Supply where payment is made through a vending machine is the date the amount paid is collected from those machines.</p> | <p>ب- تاريخ التوريد في الحالات التي يتم فيها السداد من خلال أجهزة البيع هو تاريخ تحصيل المبالغ المسددة من تلك الأجهزة.</p> | |
| <p>C.</p> | <p>The date of a Deemed Supply of Goods or Services is the date of their Supply, surrender, disposal, or change in the use of the Goods or the date of deregistration, on a case-by-case basis and in accordance with the Regulations.</p> | <p>ج- تاريخ التوريد المفترض للسلع أو الخدمات هو تاريخ توريدها أو التنازل عنها أو التصرف فيها أو تغيير وجه استخدامها أو تاريخ إلغاء التسجيل، وذلك بحسب كل حالة على حدة وفقاً لما تحدده اللائحة.</p> | |
| <p>D.</p> | <p>The date the customs duty is due, or the date on which it was supposed to be due, in accordance with the provisions of the Customs Law.</p> | <p>د- تاريخ استحقاق الرسوم الجمركية أو التاريخ الذي كان من المفترض أن تستحق فيه وفقاً لأحكام النظام (القانون) الموحد للجمارك.</p> | |
| <p>E.</p> | <p>The date of Supply of a Voucher shall be the date of its issue or the date of subsequent Supply.</p> | <p>هـ- يكون تاريخ توريد القسائم الشرائية هو تاريخ إصدارها أو تاريخ التوريد فيما بعد.</p> | |

| | | | |
|----|---|--|--|
| | Chapter Five: Place of Supply | الفصل الخامس: مكان التوريد | |
| | Article 14: Place of Supply of Goods | مادة (14): مكان توريد السلع | |
| A. | <p>The place of Supply shall be in the Kingdom in the following instances:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. If the Goods were placed at the disposal of the Customer in the Kingdom, where the Supply is made without transport or dispatch. 2. If the Goods were present in the Kingdom at the start of their transport or delivery, where they are supplied with transport or dispatch, whether the transfer was done by the Supplier or on behalf of the Customer. 3. If the installation or assembly of the Goods supplied was carried out in the Kingdom. | <p>أ- يكون مكان التوريد في المملكة في الحالات الآتية:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- إذا وضعت السلع تحت تصرف العميل في المملكة بالنسبة للتوريد دون النقل أو الإرسال. 2- إذا كانت السلع موجودة في المملكة عند بدء نقلها أو إرسالها بالنسبة للتوريد مع النقل أو الإرسال، سواء تم النقل أو الإرسال بواسطة المورد أو لحساب العميل. 3- إذا كان تركيب أو تجميع السلع الموردة قد تم في المملكة. | |
| B. | <p>For Intra-GCC Supplies:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The place of Supply of intra-GCC Supplies shall be in the Kingdom if the Kingdom was the final destination of the transport or dispatch of Goods, and the Customer was a Taxable Person in the Kingdom, or if the Supplier was registered or obliged to register for Tax in the Kingdom. 2. The place of Supply of intra-GCC Supplies shall be in the Kingdom if the Kingdom was the place where the transport or dispatch of Goods starts for a Supply without installation or assembly, and where the Supplier is registered for Tax purposes in the Kingdom and the Customer is not registered in the Implementing State where the transport or dispatch ends, provided that the value of the Supplies made by the taxable Supplier does not exceed the Mandatory Registration Threshold in that Implementing State during any twelve consecutive month period. | <p>ب- بالنسبة للتوريدات البينية للسلع:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- يكون مكان توريد السلع البينية في المملكة إذا كانت هي مكان انتهاء نقل أو إرسال السلع وكان العميل خاضعاً للضريبة فيها، أو كان المورد مسجلاً أو ملزماً بالتسجيل فيها. 2- يكون مكان توريد السلع البينية في المملكة إذا كانت هي مكان بدء نقل أو إرسال السلع حال التوريد دون التجميع والتركيب، وكان المورد مسجلاً لغايات الضريبة في المملكة والعميل غير مسجل في الدولة المطبقة التي ينتهي فيها النقل أو الإرسال، شريطة ألا تتجاوز قيمة توريدات المورد الخاضع للضريبة في تلك الدولة المطبقة خلال أية فترة اثني عشر شهراً متتالية، حد التسجيل الإلزامي. | |

| | | | |
|--|---|--|--|
| | <p align="center">Article 15: Place of Supply of Energy and Water</p> | <p align="center">مادة (15): مكان توريد الطاقة والمياه</p> | |
| | <p>Notwithstanding the provisions of Article 14 of this Law, the place of the Supply of gas, oil and water by a pipeline distribution system, and the Supply of electricity through the production, transmission and distribution networks, shall be determined in accordance with the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. If the Supply is from a Taxable Person with a Place of Business in the Kingdom to a Taxable Trader with a Place of Business in an Implementing State, the place of Supply shall be Taxable Trader's place of establishment. 2. If the Supply is from a Taxable Person to a Person who is not a Taxable Trader, then the place of Supply shall be the place of actual consumption. | <p>استثناء من أحكام المادة (14) من هذا القانون، يتحدد مكان توريد الغاز والنفط والمياه من خلال نظام التوزيع عبر خطوط الأنابيب، وتوريد الكهرباء عبر شبكات إنتاج ونقل وتوزيع الكهرباء، وفقاً لما يلي:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- إذا كان التوريد من خاضع للضريبة مقر عمله في المملكة إلى تاجر خاضع للضريبة مقر عمله في إحدى الدول المطبقة، يكون مكان التوريد واقعاً في مكان تأسيس التاجر الخاضع للضريبة. 2- إذا كان التوريد من شخص خاضع للضريبة إلى شخص غير تاجر خاضع للضريبة يكون مكان التوريد واقعاً في مكان الاستهلاك الفعلي. | |
| | <p align="center">Article 16: Place of Supply of Services</p> | <p align="center">مادة (16): مكان توريد الخدمات</p> | |
| | <p>The place of Supply of Services shall be the Kingdom where the taxable Supplier is resident in the Kingdom, provided that the Customer is not a Taxable Person and is not registered for Tax purposes in any other Implementing State; otherwise the place of Supply of Services shall be the Customer's Place of Residence.</p> | <p>يقع مكان توريد الخدمات في المملكة إذا كان المورد الخاضع للضريبة مقيماً فيها، شريطة ألا يكون العميل خاضعاً للضريبة ومسجلاً لغايات الضريبة في إحدى الدول المطبقة الأخرى، وإلا كان مكان توريد الخدمات في محل إقامة العميل.</p> | |
| | <p align="center">Article 17: Place of Supply of Other Services</p> | <p align="center">مادة (17): مكان توريد الخدمات الأخرى</p> | |
| | <p>Notwithstanding the provisions of Article 16 of this Law, the place of Supply of other Services shall be determined according to the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Place of Residence of the taxable Customer where the Supplier has no Place of Residence in the Kingdom. | <p>استثناء من أحكام المادة (16) من هذا القانون، يتحدد مكان توريد الخدمات الأخرى، بحسب الحالات الآتية:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- في مكان إقامة العميل الخاضع للضريبة في الأحوال التي لا يكون للمورد محل إقامة في المملكة. 2- في المكان الذي وضعت فيه وسائل | |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | <p>2. The place where the means of transport are placed at the disposal of the customer, where the Supply is the rental of a means of transport by a taxable Supplier to a non-taxable Customer.</p> <p>3. The place of actual performance of the following Supplies:</p> <p>a) Restaurant and hotel Services, as well as food and drinks catering services.</p> <p>b) Cultural, artistic, sporting, educational and entertainment Services.</p> <p>c) Services related to moveable Goods which are transferred from a taxable Supplier who has a Place of Residence in the Kingdom to a non-taxable Customer in an Implementing State.</p> <p>4. The place where the real estate is located, if the Supply is related to real estate Services, in accordance with the Regulations.</p> <p>5. The place where transport of Goods, passengers, and Services relating to such transport commences, in accordance with the Regulations.</p> | <p>النقل تحت تصرف العميل، إذا تعلق التوريد بخدمات تأجير وسائل النقل بين مورد خاضع للضريبة وعميل غير خاضع للضريبة.</p> <p>3- في مكان التنفيذ الفعلي للتوريدات الآتية:</p> <p>(أ) خدمات المطاعم والفنادق وتعهّدات تقديم الطعام والمشروبات.</p> <p>(ب) الخدمات الثقافية والفنية والرياضية والتعليمية والترفيهية.</p> <p>(ج) الخدمات المرتبطة بالسلع المنقولة الموردة من مورد خاضع للضريبة وله محل إقامة في المملكة إلى عميل غير خاضع للضريبة مقيم في دولة مطبقة.</p> <p>4- في مكان وجود العقار إذا تعلق التوريد بخدمات مرتبطة بالعقار، وذلك وفقاً لما تحدده اللائحة.</p> <p>5- في مكان بدء نقل السلع والركاب والخدمات المتعلقة بها إذا تعلق التوريد بخدمات نقل السلع أو الركاب، وذلك وفقاً لما تحدده اللائحة.</p> | |
| | <p>Article 18: Place of Supply of Telecommunications and Electronic Services</p> | <p>مادة (18): مكان توريد خدمات الاتصالات السلكية واللاسلكية والخدمات الإلكترونية</p> | |
| | <p>The place of Supply of telecommunications Services and electronic Services shall be in the Kingdom, if they are used and enjoyed in the Kingdom to the extent of such enjoyment and use.</p> | <p>يكون مكان توريد خدمات الاتصالات السلكية واللاسلكية والخدمات الإلكترونية في المملكة، إذا تم الانتفاع بها و استخدامها في المملكة وذلك في حدود هذا الانتفاع والاستخدام.</p> | |
| | <p>The Regulations shall specify the nature and types of telecommunications and electronic Services and the conditions and controls applying to this Article.</p> | <p>وتحدد اللائحة طبيعة وأنواع خدمات الاتصالات السلكية واللاسلكية والخدمات الإلكترونية وشروط وضوابط تطبيق هذه المادة.</p> | |

| | | | |
|----|--|---|--|
| | Chapter Six: Imports | الفصل السادس: الاستيراد | |
| | Article 19: Place of import | مادة (19): مكان الاستيراد | |
| | <p>The place of import will be the Kingdom in the following two cases:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. If the Kingdom is the First Point of Entry for the imported Goods into a Member State. 2. If the Kingdom is the place where the Goods are released from a customs duty suspension regime, where, immediately upon their entry into the council state territory, they were placed under a customs duty suspension regime in accordance with the provisions of the Customs Law. | <p>يكون مكان الاستيراد في المملكة في الحالتين الآتيتين:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- إذا كانت المملكة منفذ الدخول الأول للسلع المستوردة إلى دول المجلس. 2- إذا كانت المملكة مكان الإفراج عن السلع المستوردة من الوضع المعلق للرسوم الجمركية، متى وضعت في إحدى الأوضاع المعلقة للرسوم الجمركية وفقاً لأحكام النظام (القانون) الموحد للجمارك فور إدخالها إلى إقليم دول المجلس. | |
| | Chapter Seven: Value of Supply and imports | الفصل السابع: قيمة التوريد والاستيراد | |
| | Article 20: Value of Supply | مادة (20): قيمة التوريد | |
| A. | The value of a Supply is calculated based on the Consideration, exclusive of Tax. The value of the Supply shall include all expenses imposed by the taxable Supplier on the Customer as well as the fees due as a result of the Supply and all taxes due, including excise tax, but excluding Tax. | أ- تُحتسب قيمة التوريد على أساس المقابل دون الضريبة، وتشمل جميع النفقات التي يفرضها المورد الخاضع للضريبة على العميل وكذلك الرسوم المستحقة نتيجة التوريد وجميع الضرائب المستحقة بما فيها الضريبة الانتقائية، فيما عدا الضريبة. | |
| B. | If all or part of the Consideration is non-monetary, the value of the Supply shall be calculated as the total of the cash portion and the fair Market Value of the non-monetary portion of the Consideration, inclusive of all the expenses referred to in the previous paragraph of this Article, excluding Tax. | ب- إذا كان كامل المقابل أو جزء منه غير نقدي، تُحتسب قيمة التوريد على أساس إجمالي الجزء النقدي مضافاً إليه القيمة السوقية العادلة للجزء غير النقدي من المقابل، شاملاً جميع النفقات المشار إليها في الفقرة السابقة من هذه المادة فيما عدا الضريبة. | |

| | | | |
|--|--|---|-----|
| C. | For Tax due in accordance with the Reverse Charge Mechanism, the value of the Supply shall be the purchase price. In the event that the purchase price cannot be determined, the fair Market Value will be determined at the date of receipt of such Supply. | بالنسبة للضريبة المستحقة وفقاً لآلية الاحتساب (التكليف) العكسي، تكون قيمة التوريد هي ثمن الشراء، وإذا تعذر تحديد ثمن الشراء، وفي حال تعذر تحديد ثمن الشراء، تعتمد القيمة السوقية العادلة في تاريخ حصول التوريد. | ج- |
| D. | If the Consideration relates to other matters in addition to the Supply of Goods or Services, the value of the Supply shall be equal to that part of the Consideration relating to the Supply. | إذا كان المقابل متعلقاً بأمر آخر بالإضافة إلى توريد السلع أو الخدمات، تعتبر قيمة التوريد مساوية للجزء من المقابل الذي يتعلق بهذا التوريد. | د- |
| E. | The Regulations shall specify the provisions and the rules governing the application of the provisions of this Article, and the controls and conditions for determining Market Value. | وتحدد اللائحة الأحكام والقواعد المنظمة لتطبيق أحكام هذه المادة، كما تحدد شروط و ضوابط تحديد القيمة السوقية. | هـ- |
| Article 21: Value of Imported Goods | | مادة (21): قيمة السلع المستوردة | |
| | The value of imported Goods shall be their customs value determined in accordance with the Customs Law, plus excise tax, customs duty and any other charges, excluding Tax. If it is not possible to determine the value of imported Goods according to the preceding paragraph of this Article, it shall be determined according to the rules stipulated in the Customs Law. | تكون قيمة السلع المستوردة هي القيمة الجمركية المحددة وفقاً للنظام (القانون) الموحد للجمارك مضافاً إليها الضرائب الانتقائية والرسوم الجمركية وأي أعباء أخرى، فيما عدا الضريبة. وفي حال تعذر تحديد قيمة الاستيراد وفقاً لما تضمنته الفقرة السابقة من هذه المادة، يتم تحديدها طبقاً للقواعد المنصوص عليها في النظام (القانون) الموحد للجمارك. | |
| Article 22: Value of Supply Between Related Persons | | مادة (22): قيمة التوريد بين الأشخاص المرتبطين | |
| | Notwithstanding the provisions of Articles 20 and 21 of this Law, the value of a Supply of Goods or Services between Related Persons shall be calculated on the basis of the Market Value if the value of Supply is less than the Market Value and the Customer is not entitled to deduct the Input Tax in full. The Regulations shall determine the terms and controls necessary for the application of this | استثناءً من أحكام المادتين (20) و(21) من هذا القانون، تُحتسب قيمة توريد السلع أو الخدمات بين الأشخاص المرتبطين على أساس القيمة السوقية إذا كانت قيمة التوريد أقل من القيمة السوقية ولم يكن من حق العميل خصم ضريبة المدخلات بالكامل. وتحدد اللائحة الأحكام والضوابط اللازمة لتطبيق هذه المادة. | |

| | | | |
|--|--|---|--|
| | Article. | | |
| | Article 23: Value of Deemed Supply | مادة (23): قيمة التوريد المفترض | |
| | The value of a Deemed Supply is calculated on the basis of the purchase price or the actual cost of the Goods or Services deemed to be supplied. If it is not possible to determine the purchase price or the actual cost, the value of a Deemed Supply shall be the fair Market Value of such Goods or Services. | تُحتسب قيمة التوريد المفترض على أساس قيمة الشراء أو التكلفة الفعلية للسلع أو الخدمات محل التوريد المفترض. وحال تعذر تحديد قيمة الشراء أو التكلفة الفعلية؛ تعتمد القيمة السوقية العادلة لتلك السلع أو الخدمات. | |
| | Article 24: Value of Supply after Discount | مادة (24): قيمة التوريد بعد التخفيض | |
| | The value of the Supply shall be reduced, as follows: 1. By discounts on prices and discounts given to the Customer. 2. By the value of subsidies granted by the State to the Supplier. 3. By payments made by the taxable Supplier in the name and on behalf of the Customer, in which case the taxable Supplier shall not deduct the Tax paid on such expenses. | تُخفض قيمة التوريد بالآتي: 1- التخفيضات على الأسعار والخصومات الممنوحة للعميل. 2- قيمة الإعانات الممنوحة من الدولة إلى المورد. 3- المبالغ المسددة من المورد الخاضع للضريبة باسم ولحساب العميل، وفي هذه الحالة لا يجوز للمورد الخاضع للضريبة خصم الضريبة المسددة على هذه النفقات. | |
| | The Regulations shall determine the conditions and controls for calculating the Tax after discounts. | وتحدد اللائحة شروط وضوابط احتساب الضريبة بعد التخفيض. | |
| | Article 25: Value of Supply of Vouchers | مادة (25): قيمة توريد القسائم الشرائية | |
| | The value of the Supply of Voucher is calculated on the basis of the difference between the Consideration received by the Supplier of the Voucher and the face value shown on the Voucher. | تُحتسب قيمة توريد القسائم الشرائية على أساس قيمة الفارق بين المقابل الذي حصل عليه مورد القسيمة الشرائية والقيمة الاسمية المدونة عليها. | |

| | | | |
|--|---|--|--|
| | <p align="center">Article 26: Value of Goods Reimported After Temporary Export</p> | <p align="center">مادة (26): القيمة عند إعادة الاستيراد بعد النقل والتصدير المؤقت للسلع</p> | |
| | <p>If the Goods are temporarily transferred to an Implementing State or exported with the aim of completing their manufacturing or repair, then the final taxable value shall be calculated upon re-importation into the Kingdom on the basis of the value added to them in accordance with what is stipulated in the Customs Law.</p> | <p>إذا تم نقل السلع مؤقتاً إلى إحدى دول المطبقة، أو تصديرها بهدف استكمال تصنيعها أو إصلاحها، تحتسب قيمتها النهائية الخاضعة للضريبة عند إعادة استيرادها إلى المملكة، على أساس قيمة الزيادة التي طرأت عليها وفقاً لما هو منصوص عليه في النظام (القانون) الموحد للجمارك .</p> | |
| | <p align="center">Article 27: Value of Supply Based on Profit Margin</p> | <p align="center">مادة (27): قيمة التوريد على أساس هامش الربح</p> | |
| | <p>In any Tax period, the Taxable Person may, after approval by the Bureau, calculate the value of the Supply of certain taxable Goods using the profit margin mechanism instead of the value of such Supply.</p> <p>The Regulations shall specify the Goods in respect of which the profit margin mechanism may apply, as well as the controls and conditions for applying the provisions of this Article.</p> | <p>يجوز للخاضع للضريبة في أي فترة ضريبية، وبعد موافقة الجهاز، احتساب قيمة توريدات بعض السلع الخاضعة للضريبة من خلال استخدام آلية هامش الربح بدلاً عن قيمة التوريد.</p> <p>وتحدد اللائحة السلع التي تطبق عليها آلية هامش الربح، والشروط والضوابط اللازمة لتطبيق هذه المادة.</p> | |
| | <p align="center">Article 28: Adjustment to the Value of a Supply</p> | <p align="center">مادة (28): تعديل قيمة التوريد</p> | |
| | <p>The Taxable Person may adjust the value of a Supply in any of the following cases on a date following the date of Supply:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Cancelling the Supply or rejecting part or all of the Supply. 2. Reducing the value of the Supply. 3. Not collecting the Consideration in whole or in part in accordance with the conditions applicable to bad debts. 4. Returning the Goods or Services, subject to the Supplier's consent. | <p>يجوز للخاضع للضريبة تعديل قيمة التوريد عند حدوث أي من الحالات التالية في تاريخ لاحق على تاريخ التوريد:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- إلغاء التوريد أو رفضه كلياً أو جزئياً. 2- تخفيض قيمة التوريد. 3- عدم تحصيل المقابل جزئياً أو كلياً وفقاً للشروط المطبقة على الديون المعدومة. 4- إرجاع السلع أو الخدمات بشرط قبول المورد. <p>ويلتزم الخاضع للضريبة بتعديل قيمة التوريد عند حدوث</p> | |

| | | | |
|----|---|---|----|
| | <p>The Taxable Person shall be obliged to adjust the value of the Supply in the event of a modification or a material change in the nature of the Supply which would increase the amount of Tax due.</p> <p>The Regulations shall specify the conditions and controls for applying the provisions of this Article.</p> | <p>تغيير أو تعديل جوهري في طبيعة التوريد بما من شأنه زيادة مبلغ الضريبة المستحقة.</p> <p>وتحدد اللائحة شروط وضوابط تطبيق أحكام هذه المادة.</p> | |
| | Chapter Eight: Registration | الفصل الثامن: التسجيل | |
| | Article 29: Mandatory Registration | مادة (29): التسجيل الإلزامي | |
| A. | The Mandatory Registration Threshold shall be in accordance with Paragraph 2 of Article 50 of the Framework. | يكون حد التسجيل الإلزامي الحد المنصوص عليه في الفقرة (2) من المادة (50) من الاتفاقية. | أ- |
| B. | <p>The Resident Taxable Person must register for Tax purposes in the following two cases:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. If the value of their Supplies in the Kingdom made during the preceding twelve-month period exceeds the Mandatory Registration Threshold at the end of any month during that year. 2. If it is anticipated that the value of their Supplies made in the Kingdom will, at any time, exceed the Mandatory Registration Threshold during the next twelve months. | <p>يكون الخاضع للضريبة المقيم، ملزماً بالتسجيل لأغراض الضريبة في الحالتين الآتيتين:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- إذا تجاوزت قيمة عمليات التوريد التي يباشرها في المملكة خلال فترة الاثني عشر شهراً السابقة على نهاية أي شهر خلال السنة حد التسجيل الإلزامي. 2- إذا كان من المتوقع أن تتجاوز في أي وقت قيمة عمليات التوريد التي يباشرها في المملكة خلال فترة الاثني عشر شهراً القادمة، حد التسجيل الإلزامي. | ب- |
| C. | A Non-Resident Person is required to register in the Kingdom for Tax purposes, regardless of the value of his Supplies, as long as he is obliged to pay the Tax in the Kingdom. As such, he must either register directly, or through the appointment of a Tax Representative following the Bureau's approval. His Tax Representative shall replace him in all his rights and obligations in accordance with the provisions stipulated in Article 67 of this Law. | <p>يكون الشخص غير المقيم ملزماً بالتسجيل في المملكة لأغراض الضريبة، بغض النظر عن قيمة توريداته، طالما كان ملزماً بسداد الضريبة في المملكة، وعليه إما أن يقوم بالتسجيل مباشرة أو من خلال تعيين ممثل ضريبي له بعد موافقة الجهاز، ويحل الممثل الضريبي محله في جميع الحقوق والالتزامات وطبقاً للأحكام المنصوص عليها في المادة (67) من هذا القانون.</p> | ج- |

| | | | |
|----|--|--|----|
| D. | The Regulations shall determine the rules, procedures and conditions necessary for the application of the provisions of this Article. | تحدد اللائحة القواعد والإجراءات والشروط اللازمة لتطبيق أحكام هذه المادة. | د- |
| | Article 30: Tax Group Registration | مادة (30): تسجيل المجموعة الضريبية | |
| | <p>Two or more legal Taxable Persons who reside in the Kingdom may be registered as a Tax Group upon their request and after meeting the conditions and procedures specified in the Regulations.</p> <p>All members of the Tax Group shall be jointly liable for the Tax obligations of that Tax Group arising during their registration period.</p> <p>In all cases, the Bureau may amend or deregister the Tax Group in accordance with the conditions, cases and procedures specified in the Regulations.</p> | <p>يجوز تسجيل شخصين اعتباريين أو أكثر خاضعين للضريبة ومقيمين في المملكة، كمجموعة ضريبية واحدة، بناءً على طلبهم، وبعد استيفاء الشروط والإجراءات التي تحددها اللائحة.</p> <p>ويكون جميع أعضاء المجموعة الضريبية مسؤولين بالتضامن عن الالتزامات الضريبية الخاصة بتلك المجموعة، والناشئة خلال فترة انضمامهم إليها.</p> <p>وفي جميع الأحوال يجوز للجهاز تعديل أو إلغاء تسجيل المجموعة الضريبية وفقاً للشروط والأوضاع والإجراءات التي تحددها اللائحة.</p> | |
| | Article 31: Registration of Related Persons by the Bureau | مادة (31): تسجيل الأشخاص المرتبطين من قبل الجهاز | |
| | The Bureau may register Related Persons automatically in accordance with the cases, conditions and controls specified in the Regulations. | يجوز للجهاز أن يقوم بتسجيل الأشخاص المرتبطين تلقائياً وفقاً للحالات والشروط والأوضاع التي تحددها اللائحة. | |
| | Article 32: Registration Exclusion | مادة (32): الاستثناء من التسجيل | |
| | <p>The Bureau may exclude a Taxable Person from mandatory registration, upon his request, if all his Supplies are subject to the zero rate.</p> <p>The Taxable Person shall, upon approval of his exclusion from mandatory registration, be obliged to notify the Bureau of any amendments or changes that may occur to his activity and oblige him to register immediately, in accordance with the dates, cases and procedures specified in the Regulations.</p> <p>In all cases, the Bureau shall be entitled to</p> | <p>للجهاز استثناء الخاضع للضريبة من التسجيل الإلزامي - بناءً على طلبه - إذا كانت كامل توريداته خاضعة لنسبة الصفر بالمائة.</p> <p>ويلتزم الخاضع للضريبة بعد الموافقة على استثنائه من التسجيل الإلزامي بإخطار الجهاز بأية تعديلات أو تغييرات قد تطرأ على نشاطه وتجعله ملزماً بالتسجيل، فور حدوثها، وذلك في المواعيد والأوضاع طبقاً للإجراءات التي تحددها اللائحة.</p> <p>وفي جميع الأحوال، للجهاز تحصيل قيمة الضريبة والغرامات الإدارية المستحقة على الخاضع للضريبة عن الفترة التي تم استثناءه خلالها من التسجيل دون وجه حق.</p> | |

| | | | |
|----|--|--|----|
| | collect the Tax and administrative fines due on the Taxable Person for the period in which he was unlawfully excluded from registration. | | |
| | Article 33: Voluntary Registration | مادة (33): التسجيل الاختياري (الطوعي) | |
| A. | The Voluntary Registration Threshold shall be in accordance with Paragraph 3 of Article 51 of the Framework. | يكون حد التسجيل الاختياري الحد المنصوص عليه في الفقرة (3) من المادة (51) من الاتفاقية. | أ- |
| B. | A Person not obliged to mandatorily register in accordance with Article 29 of this Law, may voluntarily apply for registration for Tax purposes in the following two cases: 1. If at the end of any month it is proven that the value of his Supplies or expenses during the preceding twelve-month period exceeds the Voluntary Registration Threshold. 2. At any time, the value of his Supplies or expenses over the next twelve months is expected to exceed the Voluntary Registration Threshold. | يجب لغير الملزم بالتسجيل وفقاً لأحكام المادة (29) من هذا القانون، أن يطلب تسجيله اختياريّاً لأغراض الضريبة في الحالتين الآتيتين: 1- إذا أثبت في نهاية أي شهر أن قيمة توريداته أو مصروفاته خلال فترة الاثني عشر شهراً السابقة بلغت حد التسجيل الاختياري. 2- في أي وقت يتوقع أن تتجاوز قيمة توريداته أو مصروفاته خلال فترة الاثني عشر شهراً القادمة حد التسجيل الاختياري. | ب- |
| C. | The Regulations shall specify the rules, procedures and conditions necessary for the application of the provisions of this Article. | وتحدد اللائحة القواعد والإجراءات والشروط اللازمة لتطبيق أحكام هذه المادة. | ج- |
| | Article 34: Deregistration | مادة (34): إلغاء التسجيل | |
| A. | The registrant shall apply to the Bureau to deregister in any of the following cases: 1. If he has ceased to carry out an Economic Activity. 2. If he has ceased to make Taxable Supplies for a period of twelve consecutive months. 3. If at the end of any month, the value of his Taxable Supplies made during the preceding twelve months falls below the Voluntary Registration Threshold, and the value of these Supplies and his expenses during the following twelve months is not expected to exceed the Voluntary | يجب على المسجل أن يتقدم إلى الجهاز بطلب لإلغاء تسجيله في إحدى الحالات الآتية: 1- إذا توقف عن مزاولة نشاطه الاقتصادي. 2- إذا توقف عن القيام بتوريدات خاضعة للضريبة وذلك خلال أي فترة اثني عشر شهراً متتالية. 3- إذا تبين في نهاية أيّ شهر أن قيمة توريداته الخاضعة للضريبة العائدة لفترة الاثني عشر شهراً السابقة انخفضت عن حد التسجيل الاختياري، ولا يتوقع أن تتجاوز قيمة توريداته أو مصروفاته خلال فترة الاثني عشر | أ- |

| | | | |
|----|--|---|----|
| | Registration Threshold. | شهرأ التالية حد التسجيل الاختياري. | |
| B. | The registrant may apply to the Bureau to deregister if the value of his Taxable Supplies during the preceding twelve months falls below the Mandatory Registration Threshold and exceeds the Voluntary Registration Threshold. | للمسجل أن يتقدم إلى الجهاز بطلب لإلغاء تسجيله إذا انخفضت قيمة توريداته الخاضعة للضريبة العائدة لفترة الاثني عشر شهراً السابقة إلى أقل من حد التسجيل الإلزامي وتجاوزها حد التسجيل الاختياري. | ب- |
| C. | The Regulations shall specify the procedures, controls and conditions for deregistration, and the rules regulating the cases for rejecting deregistration. | وتحدد اللائحة إجراءات وضوابط وشروط إلغاء التسجيل، والقواعد المنظمة لحالات رفض إلغاءه. | ج- |
| | Chapter Nine: Tax Period and the Tax Return | الفصل التاسع: الفترة الضريبية والإقرار الضريبي | |
| | Article 35: Tax Period | مادة (35): الفترة الضريبية | |
| | The Regulations of this Law shall specify the Tax Period in respect of which the Taxable Person must calculate and pay Tax, provided that it is not less than one month. A Tax Period may have a different start and end date for each Taxable Person. The Regulations shall also specify the cases when the Tax Period may be amended by lengthening or shortening it by either the Bureau or at the request of the Taxable Person. | تُحدد اللائحة الفترة الضريبية التي يجب على الخاضع للضريبة احتساب و سداد الضريبة عنها بشرط ألا تقل عن شهر، ويجوز أن تختلف مواعيد بداية ونهاية هذه الفترة حسب كل خاضع للضريبة، وكذلك الحالات التي يجوز فيها تعديل الفترة الضريبية بالزيادة أو النقصان سواء من جانب الجهاز أو بناءً على طلب الخاضع للضريبة. | |
| | Article 36: Submitting the Tax Return | مادة (36): تقديم الإقرار الضريبي | |
| | A Taxable Person shall submit to the Bureau a Tax Return for each Tax Period, in which he discloses all Imports and Supplies he has made or received during that Tax Period using a form prepared for this purpose by the Bureau, by no later than the last day of the month following the end of the Tax Period concerned. A Taxable Person shall be obliged to submit a return, even if he has not made any purchase, import or Supply during the Tax Period. | يجب على الخاضع للضريبة أن يقدم إلى الجهاز إقراراً ضريبياً عن كل فترة ضريبية يفصح فيه عن جميع عمليات الاستيراد والتوريدات التي قام بها أو تلقاها، خلال تلك الفترة، وذلك على النموذج المُعد لهذا الغرض من الجهاز خلال موعد أقصاه اليوم الأخير من الشهر التالي لانتهاء الفترة الضريبية المعنية. ويلتزم الخاضع للضريبة بتقديم هذا الإقرار ولو لم يقم بأي معاملة شراء أو استيراد أو توريد خلال الفترة الضريبية. وإذا لم يقدم الخاضع للضريبة إقراره الضريبي خلال الموعد المشار إليه في الفقرة الأولى من هذه المادة، يكون للجهاز | |

| | | | |
|--|---|---|--|
| | <p>If a Taxable Person has not submitted his Tax Return within the period specified in the first paragraph of this Article, the Bureau may estimate the Tax for the Tax Period in respect of which a Tax Return was not submitted, provided that the basis of the Bureau's estimation is determined without prejudice to the criminal responsibility of the Taxable Person and the administrative fines stipulated in this Law.</p> <p>Subject to the provisions of Article 61 of the Framework, the Regulations shall specify the data to be included in the Tax Return, its conditions, controls and the procedures for its submission.</p> | <p>الحق في تقدير الضريبة عن الفترة الضريبية التي لم يقدم عنها الإقرار، على أن يُحدد الجهاز الأسس التي استند عليها في تقديره، وذلك دون الإخلال بالمسئولية الجنائية للخاضع للضريبة والغرامات الإدارية المنصوص عليها في هذا القانون.</p> <p>ومع مراعاة أحكام المادة (61) من الاتفاقية، تبين اللائحة البيانات الواجب توافرها في الإقرار الضريبي وشروطه وضوابطه وإجراءات تقديمه.</p> | |
| | <p>Article 37: Amending the Tax Return</p> | <p>مادة (37): تعديل الإقرار الضريبي</p> | |
| | <p>Subject to the provisions of Article 28 of this Law, the Taxable Person shall be obliged to notify the Bureau if his Tax Return requires an amendment, and he shall make the necessary amendment to the return to rectify it, in accordance with the conditions, controls, rules and procedures specified by the Regulations.</p> | <p>مع مراعاة حكم المادة (28) من هذا القانون، يلتزم الخاضع للضريبة بإخطار الجهاز إذا طرأ ما يستوجب تعديل إقراره الضريبي، وعليه إجراء التعديل اللازم في الإقرار لتصحيحه طبقاً للشروط والضوابط والقواعد والإجراءات التي تحددها اللائحة.</p> | |
| | <p>Chapter Ten: Tax Invoice</p> | <p>الفصل العاشر: الفاتورة الضريبية</p> | |
| | <p>Article 38: Issue of a Tax Invoice</p> | <p>مادة (38): إصدار الفاتورة الضريبية</p> | |
| | <p>A Taxable Person must issue an original Tax Invoice when making a Supply of Goods and Services, including a Deemed Supply, or upon receiving partial or complete Consideration prior to the date of Supply.</p> <p>Subject to the provisions of Paragraph 1 of Article 56 of the Framework, the Regulations shall specify the data required to be included in a Tax Invoice, and the conditions and procedures for its issue, including electronic</p> | <p>يجب على الخاضع للضريبة أن يُصدر نسخة أصلية من الفاتورة الضريبية عند قيامه بتوريد السلع والخدمات بما ذلك التوريد المفترض، أو عند استلامه المقابل كلياً أو جزئياً قبل تاريخ التوريد.</p> <p>ومع مراعاة أحكام الفقرة (1) من المادة (56) من الاتفاقية، تُحدد اللائحة البيانات الواجب أن تتضمنها الفاتورة الضريبية، وشروط وإجراءات إصدارها بما فيها الفواتير الإلكترونية، والحالات التي يُستثنى فيها الخاضع للضريبة من إصدار الفاتورة الضريبية، وتلك التي يجوز بموجبها إصدار مستندات بديلة عن الفاتورة الضريبية وشروطها</p> | |

| | | | |
|----|---|---|----|
| | invoices, and the cases where a Taxable Person is exempt from issuing such invoices, and the cases under which alternative documents may be issued in place of a Tax Invoice, as well as the terms and information and the cases where the Customer or others issue the Tax Invoice on behalf of the Supplier. | وبياناتها، والحالات التي يجوز فيها للعميل أو الغير إصدار الفاتورة الضريبية نيابة عن المورد. | |
| | Article 39: Date of Issue of Tax Invoice | مادة (39): تاريخ إصدار الفاتورة الضريبية | |
| | The Taxable Person must issue the Tax Invoice no later than the fifteenth day of the month following the month during which the Supply took place. | يجب على الخاضع للضريبة إصدار الفاتورة الضريبية في موعد أقصاه خمسة عشر يوماً من انتهاء الشهر الذي تم فيه التوريد. | |
| | Article 40: Tax Invoice currency | مادة (40): العملة المستخدمة في الفاتورة الضريبية | |
| | The amount of the Tax Invoice must be converted to Bahraini Dinars if the Supply was made in another currency, and the conversion should be based on the exchange rate approved by the Central Bank of Bahrain. | يجب تحويل المبلغ الوارد في الفاتورة الضريبية إلى الدينار البحريني إذا كان التوريد باستخدام عملة أخرى. ويتم التحويل على أساس سعر الصرف المعتمد لدى مصرف البحرين المركزي في تاريخ التوريد. | |
| | Article 41: Adjusting a Tax Invoice (Credit/Debit Notes) | مادة (41): تعديل الفاتورة الضريبية (إشعار دائن/مدين) | |
| A. | A Taxable Person who, after issuing a Tax Invoice, adjusts the value of a Supply, subject to meeting one of the cases stipulated in Article 28 of this Law, shall include this adjustment in a document that corrects the original Tax Invoice in accordance with the following: 1. If the Tax amount shown in the original invoice exceeds the actual value of the Supply, the Taxable Person who has made the Supply shall provide the Customer with a Credit Note. 2. If the Tax amount shown in the original invoice is lower than the actual value of the Supply, the Taxable Person who has made the Supply shall provide the Customer with | يجب على الخاضع للضريبة الذي يقوم بتعديل قيمة التوريد عند توافر إحدى الحالات المنصوص عليها في المادة (28) من هذا القانون، بعد إصدار الفاتورة الضريبية، على أن يُدرج هذا التعديل في مستند يصحح بموجبه الفاتورة الضريبية الأصلية وذلك وفقاً لما يلي: 1- إذا كان مبلغ الضريبة المثبت في الفاتورة الأصلية يُجاوز القيمة الفعلية للتوريد، يتعين على الخاضع للضريبة الذي قام بالتوريد أن يصدر إشعار دائن للعميل. 2- إذا كان مبلغ الضريبة المثبت في الفاتورة الأصلية أقل من القيمة الفعلية للتوريد، يتعين على الخاضع للضريبة الذي قام بالتوريد أن يصدر إشعار مدين للعميل. | أ- |

| | | | |
|----|---|--|----|
| | a Debit Note. | | |
| B. | In all cases, such document shall be treated in the same manner as the original Tax Invoice. | وفي جميع الأحوال يُعامل هذا المستند ذات المعاملة المقررة للفاتورة الضريبية الأصلية. | ب- |
| | Chapter Eleven: Deduction and Adjustment of tax | الفصل الحادي عشر: خصم وتسوية الضريبة | |
| | Article 42: Deducting Input Tax | مادة (42): خصم ضريبة المدخلات | |
| A. | Deductible Input Tax for a Taxable Person for any Tax period is the sum of the Input Tax payable or receivable on Goods and Services supplied to him or imported by him for the purpose of carrying out the following transactions: 1. Taxable Supplies. 2. Supplies made outside of the Kingdom which would have been subject to Tax in the Kingdom. | تكون الضريبة القابلة للخصم من قبل الخاضع للضريبة عن أي فترة ضريبية هي مجموع ضريبة المدخلات المسددة أو المستحقة على السلع والخدمات الموردة له أو المستوردة منه لغايات القيام بالمعاملات الآتية: 1- التوريدات الخاضعة للضريبة. 2- التوريدات التي تتم خارج المملكة متى كانت خاضعة للضريبة فيها. | أ- |
| B. | The Tax paid at import into another Implementing State, which is considered the First Point of Entry of Goods into the member states, shall be deductible when the Kingdom is the Final Destination Point of Entry of such Goods. | تكون الضريبة المسددة عند الاستيراد لدى دولة مطبقة أخرى تكون منفذ الدخول الأول للسلع إلى دول المجلس قابلة للخصم عندما تكون المملكة منفذ مقصد السلع النهائي. | ب- |
| C. | Subject to the provisions of Paragraph A of this Article, Input Tax borne shall not be deducted in the following cases: 1. If paid for Goods or Services other than those for the purpose of the Economic Activity of the Taxable Person. 2. If paid for Goods that are prohibited from being traded in the Kingdom. 3. If paid for Goods and Services for the | مع مراعاة ما تضمنته الفقرة (أ) من هذه المادة، لا يجوز خصم ضريبة المدخلات التي تم تحملها في الحالات الآتية: 1- إذا دُفعت عن سلع أو خدمات مخصصة لغير غايات النشاط الاقتصادي للخاضع للضريبة. 2- إذا دُفعت عن سلع محظور تداولها في المملكة. 3- إذا دُفعت عن عمليات استيراد أو توريد، | ج- |

| | | | |
|----|---|---|----|
| | purpose of making Exempt Supplies in the Kingdom | معفاة من الضريبة في المملكة. | |
| D. | The Regulations shall determine the other cases when Input Tax is not deductible, and shall specify the provisions, conditions and controls for the application of the provisions of this Article. | تُحدد اللائحة الحالات الأخرى التي تكون فيها ضريبة المدخلات غير قابلة للخصم، كما تحدد الأحكام والشروط والضوابط المنظمة لتطبيق أحكام هذه المادة. | د- |
| | Article 43: Conditions to Deduct Input Tax | مادة (43): شروط خصم ضريبة المدخلات | |
| | The deduction of Input Tax in any Tax Period shall require the receipt and retention by the Taxable Person of a Tax Invoice or of customs documents so as to evidence that he is the importer of the Goods which relates to the Supply or import for which the Input Tax was due. | يشترط لخصم ضريبة المدخلات في أي فترة ضريبية، استلام واحتفاظ الخاضع للضريبة بالفاتورة الضريبية أو المستندات الجمركية التي تثبت أنه مستورد للسلع المتعلقة بالتوريد أو الاستيراد الذي استحققت عنه ضريبة المدخلات. | |
| | Article 44: Deduction of Input Tax Paid Before Registration | مادة (44): خصم ضريبة المدخلات المسددة قبل تاريخ التسجيل | |
| | A Taxable Person may deduct Input Tax paid for Goods and Services supplied to him or which he imported prior to the date of registration, in the Tax Return of the first Tax Period after registration, if the following conditions are met: 1. The Goods or Services received are for the purpose of making Taxable Supplies. 2. The Goods have not been supplied before the date of registration. 3. Capital Assets have not been fully used before the date of registration. 4. The Services have been received within a period not exceeding six months prior to the date of registration. 5. The Goods and Services shall not be subject to any restriction associated with the right | يجوز للخاضع للضريبة للخصم ضريبة المدخلات على السلع والخدمات الموردة له أو التي قام باستيرادها قبل تاريخ التسجيل، بموجب الإقرار الضريبي عن الفترة الضريبية الأولى بعد التسجيل، إذا توافرت الشروط الآتية: 1- تلقي السلع أو الخدمات بغرض القيام بتوريدات خاضعة للضريبة. 2- عدم توريد السلع قبل تاريخ التسجيل. 3- عدم استهلاك الأصول الرأسمالية بالكامل قبل تاريخ التسجيل. 4- تلقي الخدمات خلال مدة لا تزيد على ستة أشهر سابقة على تاريخ التسجيل. 5- عدم خضوع السلع والخدمات لأي قيد من القيود المرتبطة بحق الخصم المنصوص عليها في الاتفاقية وهذا القانون. | |

| | | | |
|----|---|--|--|
| | to deduct provided for in the Framework and this Law. | | |
| | Article 45: Proportional deduction of Input Tax | مادة (45): الخصم النسبي لضريبة المدخلات | |
| | Where Input Tax is related to Goods and Services which are used to make taxable Supplies and exempt Supplies, Input Tax shall be deducted only in proportion to Taxable Supplies. The Regulations shall specify the methods for calculating the proportional deduction and the other conditions and controls for the application of the provisions of this Article. | في الأحوال التي تكون فيها ضريبة المدخلات مرتبطة بسلع وخدمات تستخدم للقيام بتوريدات خاضعة للضريبة وتوريدات غير خاضعة للضريبة، فلا يجوز خصم ضريبة المدخلات إلا في حدود النسبة العائدة للتوريدات الخاضعة للضريبة. وتحدد اللائحة طرق احتساب نسبة الخصم والشروط والضوابط الأخرى لتطبيق أحكام هذه المادة. | |
| | Article 46: Amendment of Deductible Input Tax | مادة (46): تسوية ضريبة المدخلات القابلة للخصم | |
| A. | A Taxable Person shall be obliged to amend the value of the Input Tax previously deducted when importing or receiving Goods or Services supplied to him where the value of the Input Tax available to him for deduction has increased or decreased as a result of the following: 1. Cancellation or rejection of the Supply. 2. Reduction in the value of the Supply following the date of Supply. 3. Failure to pay the Consideration for the Supply in whole or in part in accordance with the conditions relating to bad debts. 4. Change in the use of a Capital Asset. | أ- يلتزم الخاضع للضريبة بتعديل قيمة ضريبة المدخلات التي سبق خصمها عند استيراد أو تلقي السلع أو الخدمات الموردة له إذا زادت أو نقصت عن قيمة ضريبة المدخلات المتاحة له خصمها، وذلك في الحالات الآتية: 1- إلغاء معاملة التوريد أو رفضها. 2- تخفيض قيمة التوريد بتاريخ لاحق لتاريخ التوريد. 3- عدم سداد مقابل التوريد كلياً أو جزئياً وفقاً لشروط الديون المعدومة. 4- تغيير وجه استخدام الأصول الرأسمالية. | |
| B. | The Taxable Person shall not be obliged to amend the value of Input Tax in either of the following cases: 1. Evidence is provided that the Goods imported by or supplied to him have been | ب- لا يلتزم الخاضع للضريبة بتعديل ضريبة المدخلات في إحدى الحالتين الآتيتين: 1- ثبوت فقدان السلع المستوردة أو الموردة لصالحه أو تلفها أو سرقتها، وذلك وفقاً للشروط والضوابط التي تحددها | |

| | | | |
|--|---|---|--|
| | <p>lost, damaged or stolen, in accordance with the conditions and controls determined by the Regulations.</p> <p>2. Goods imported or supplied to him are used as samples or low value gifts in accordance with Clause 4 of Paragraph A of Article 10 of this Law.</p> | <p>اللائحة.</p> <p>2- استخدام السلع المستوردة أو الموردة له كعينات أو هدايا ذات قيمة زهيدة وفقاً للمنصوص عليه بالبند(4) من الفقرة (أ) بالمادة (10) من هذا القانون.</p> | |
| | <p>Article 47: Input Tax on Capital Assets</p> | <p>مادة (47): ضريبة المدخلات على الأصول الرأسمالية</p> | |
| | <p>Input Tax on Capital Assets shall be deducted in accordance with their net book value at the date of registration.</p> <p>The Regulations will determine the mechanism for deducting and adjusting Input Tax on Capital Assets and the duration of retention of records and books relevant to Capital Assets.</p> | <p>تُخصم ضريبة المدخلات على الأصول الرأسمالية وفقاً لقيمتها الدفترية الصافية في تاريخ التسجيل.</p> <p>وتحدد اللائحة آلية خصم وتسوية ضريبة المدخلات على الأصول الرأسمالية، ومدد الاحتفاظ بسجلات ودفاتر الأصول الرأسمالية.</p> | |
| | <p>Article 48: Adjustment of Tax</p> | <p>مادة (48): تسوية الضريبة المستحقة</p> | |
| | <p>Subject to the provisions of Article 41 of this Law, the Taxable Person shall adjust the Tax due in the following cases:</p> <p>1. Meeting one of the cases stipulated in Article 28 of this Law, which leads to the amendment of the value of Supply.</p> <p>2. If the Tax was incorrectly imposed.</p> <p>The Regulations shall specify the conditions and controls necessary for the adjustment of Tax.</p> | <p>مع مراعاة حكم المادة (41) من هذا القانون، يجب على الخاضع للضريبة القيام بتسوية الضريبة المستحقة عليه في الحالتين الآتيتين:</p> <p>1- توافر إحدى الحالات المنصوص عليها في المادة (28) من هذا القانون مما أدى إلى تعديل قيمة التوريد.</p> <p>2- إذا تم فرض الضريبة بشكل خاطئ.</p> <p>وتحدد اللائحة الشروط والضوابط اللازمة لتسوية الضريبة.</p> | |
| | <p>Article 49: The Bureau's Assessment of the Net Tax</p> | <p>مادة (49): تقدير الجهاز للضريبة الصافية</p> | |
| | <p>The Bureau has the right, in all cases, to estimate the amount of the Tax due if it is proven that the Tax is not properly calculated by the Taxable Person, and their estimate shall be based on valid reasons from the data and</p> | <p>يحق للجهاز، في جميع الأحوال، تقدير مبلغ الضريبة المستحقة، إذا ثبت عدم صحة احتساب الضريبة من جانب الخاضع للضريبة، ويجب أن يكون تقديره قائماً على أسباب جدية من واقع بيانات ومستندات متاحة لديه.</p> | |

| | | | |
|----|---|---|----|
| | documents available to them. The Regulations shall specify the provisions, rules and procedures governing the application of the provisions of this Article. | وتحدد اللائحة الأحكام والقواعد والإجراءات المنظمة لتطبيق هذه المادة. | |
| | Chapter Twelve: Payment of Tax | الفصل الثاني عشر: سداد الضريبة | |
| | Article 50: Payment of Tax due on Supplies | مادة (50): سداد الضريبة المستحقة عن التوريد | |
| | The Taxable Person shall pay the Tax due to the Bureau accompanied by his Tax Return, and in accordance with the rules and procedures specified in the Regulations. | يجب على الخاضع للضريبة سداد مبلغها للجهاز رفق إقراره الضريبي، وذلك طبقاً للقواعد والإجراءات التي تحددها اللائحة. | |
| | Article 51: Payment of Tax at Import | مادة (51): سداد الضريبة المستحقة عند الاستيراد | |
| A. | An Importer shall pay the Tax due on import if the Kingdom is the First Point of Entry, in accordance with the provisions of this Law, to Customs Affairs at the Ministry of Interior in accordance with the procedures, regulations and conditions determined by the Bureau. | يُسدد المستورد الضريبة المستحقة عن الاستيراد إذا كانت المملكة منفذ الدخول الأول، وفقاً لأحكام هذا القانون، إلى شئون الجمارك بوزارة الداخلية، طبقاً للإجراءات والنظم والأوضاع التي يحددها الجهاز. | أ- |
| B. | Notwithstanding the provisions of Paragraph A of this Article, the Bureau may allow the Importer who is a Taxable Person to defer payment of the Tax due on imported Goods for the purposes of its Economic Activity. The Importer who is a Taxable Person shall, in this case, declare the deferred Tax due in his Tax Return, and the declared deferred Tax due shall be deductible in accordance with the provisions of this Law. | استثناء من حكم الفقرة (أ) من هذه المادة، يجوز للجهاز أن يسمح للمستورد الخاضع للضريبة بتأجيل سداد الضريبة المستحقة على السلع المستوردة لغايات النشاط الاقتصادي. ويجب على المستورد الخاضع للضريبة في هذه الحالة أن يفصح عن الضريبة المؤجل سدادها في إقراره الضريبي، وتعد الضريبة المستحقة المؤجل سدادها والمفصح عنها قابلة للخصم وفقاً لأحكام هذا القانون. | ب- |
| C. | The Regulations shall specify the provisions, rules and procedures necessary for applying the provisions of this Article. | تحدد اللائحة الأحكام والقواعد والإجراءات اللازمة لتطبيق أحكام هذه المادة. | ج- |

| | | | |
|--|--|---|--|
| | <p align="center">Article 52: Suspension of Tax</p> | <p align="center">مادة (52): تعليق الضريبة</p> | |
| | <p>Tax on import shall be suspended if the Goods are placed under one of the customs duty suspension regimes, in accordance with the conditions and controls stipulated in the Customs Law.</p> <p>An Importer who is subject to Tax shall, in this case, provide a financial guarantee which covers the value of Tax calculated in accordance with the rules and controls specified in the Regulations.</p> | <p>تُعلق الضريبة عند الاستيراد في إذا وضعت السلع المستوردة في إحدى الأوضاع المعلقة للرسوم الجمركية، وذلك وفقاً للشروط والضوابط المنصوص عليها في النظام (القانون) الموحد للجمارك.</p> <p>ويجب على المستورد الخاضع للضريبة في هذه الحالة تقديم ضمان مالي يُغطي قيمة الضريبة يتم احتسابه وفقاً للقواعد والضوابط التي تحددها اللائحة.</p> | |
| | <p align="center">Chapter Thirteen: Tax Subject to Zero-Rate</p> | <p align="center">الفصل الثالث عشر: فرض الضريبة بنسبة الصفر بالمئة</p> | |
| | <p align="center">Article 53: Goods and Services Subject to Zero-Rate</p> | <p align="center">مادة (53): السلع والخدمات الخاضعة للضريبة بنسبة الصفر بالمئة</p> | |
| | <p>The zero-rate shall apply to the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The export of Goods outside the territory of the Implementing States. 2. The Supply of Goods to a customs duty suspension regime as stipulated in the Customs Law, and the Supply of Goods under customs duty suspension. 3. Transportation services for passengers and Goods from or to the Kingdom, which begins in, ends or passes through the Kingdom's territory, including Services and supply of related means of transport. 4. The Supply of preventive and basic healthcare Services and associated Goods and Services. 5. The Supply or import of medicines and medical equipment, subject to coordinating with the concerned medical bodies in the Kingdom. | <p>تُطبق نسبة الصفر بالمئة على المعاملات الآتية:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- تصدير السلع إلى خارج أقاليم الدول المطبقة. 2- توريد السلع إلى إحدى الأوضاع المعلقة للرسوم الجمركية المنصوص عليها في النظام (القانون) الموحد للجمارك، أو توريدها ضمن تلك الأوضاع المعلقة للرسوم الجمركية. 3- خدمات نقل الركاب والسلع من أو إلى المملكة، الذي يبدأ في المملكة أو ينتهي فيها أو يمر عبر أراضيها، وما يتضمنه من خدمات وتوريد وسائل نقل مرتبطة به. 4- توريد خدمات الرعاية الصحية الوقائية والأساسية والسلع والخدمات المرتبطة بها. 5- توريد أو استيراد الأدوية والتجهيزات الطبية بمراعاة التنسيق مع الجهات الطبية المعنية بالمملكة. | |

| | | |
|---|--|--|
| <p>6. Re-export of moveable Goods temporarily imported into the Kingdom for repair, restoration, conversion or processing, including services pertaining to them.</p> <p>7. The Supply of Services from a taxable Supplier resident in the Kingdom to a Customer not resident in the territory of the Implementing States who benefits from the Service outside the Implementing States territory, subject to the provisions of Article 17 of this Law.</p> <p>8. The Supply or import of investment gold, silver and platinum with a purity of not less than 99% and tradable on the global bullion market, on the basis of a certificate issued by the concerned body which examines precious metals and stones in the Kingdom.</p> <p>9. The first Supply after extraction of gold, silver and platinum for trading purposes.</p> <p>10. The Supply and import of pearls and precious stones, after obtaining a certificate issued by the concerned body for examining pearls and precious stones to determine their nature.</p> <p>11. The construction of new buildings.</p> <p>12. The Supply of educational services and related Goods and Services by kindergartens, pre-primary education, primary, secondary and higher education institutions.</p> <p>13. The local transportation sector</p> <p>14. Oil, oil derivatives and the gas sector.</p> <p>15. The Supply and import of food as stipulated in Clause 1 of Article 31 of the Framework.</p> <p>The Regulations shall determine the terms, conditions and the necessary procedures to apply the provisions this Article.</p> | <p>6- إعادة تصدير السلع المنقولة التي تم استيرادها مؤقتاً إلى المملكة من أجل إصلاحها أو ترميمها أو تحويلها أو معالجتها، وما تتضمنه من خدمات مضافة إليها.</p> <p>7- توريد الخدمات من مورد خاضع للضريبة مقيم في المملكة لصالح عميل غير مقيم في إقليم الدول المطبقة يستفيد من الخدمة خارج إقليم الدول المطبقة، وذلك بمراعاة حكم المادة (17) من هذا القانون.</p> <p>8- توريد أو استيراد الذهب والفضة والبلاتين الاستثماري، إذا كان خالصاً بنسبة نقاوة لا تقل عن (99%) وقابلًا للتداول في سوق السبائك العالمي، بناءً على شهادة تصدرها الجهة المعنية بفحص المعادن والأحجار ذات القيمة بالمملكة.</p> <p>9- أول توريد بعد استخراج الذهب والفضة والبلاتين لغايات التجارة.</p> <p>10- توريد واستيراد اللؤلؤ والأحجار ذات القيمة، بعد الحصول على شهادة تصدرها الجهة المعنية بفحص اللؤلؤ والأحجار ذات القيمة بتحديد طبيعتها.</p> <p>11- تشييد المباني الجديدة.</p> <p>12- توريد خدمات التعليم والسلع والخدمات المرتبطة بها لدور الحضانة ومرحلة ما قبل التعليم الأساسي والتعليم العالي والثانوي والعالي.</p> <p>13- قطاع النقل المحلي.</p> <p>14- قطاع النفط والمشتقات النفطية والغاز.</p> <p>15- توريد واستيراد السلع الغذائية المشار إليها في البند (أولاً) من المادة (31) من الإتفاقية.</p> <p>وتحدد اللائحة الضوابط والشروط والإجراءات اللازمة لتطبيق حكم هذه المادة.</p> | |
|---|--|--|

| | | | |
|--|---|---|--|
| | Chapter Fourteen: Exemptions | الفصل الرابع عشر: الإعفاءات | |
| | Article 54: Supply of Financial Services | مادة (54): توريد الخدمات المالية | |
| | <p>The Supply of financial Services specified in the Regulations is exempt from Tax, except where the payment for the Service is expressed as a fee, commission or commercial discount.</p> <p>The Regulations shall specify the necessary rules and conditions for the application of the provisions of this Article.</p> | <p>يُعفى من الضريبة توريد الخدمات المالية التي تُحددّها اللائحة، ويُستثنى من ذلك ما يُسدّد عن الخدمة صراحة كرسوم او عمولة او خصم تجاري.</p> <p>وتُبين اللائحة القواعد والشروط اللازمة لتطبيق حكم هذه المادة.</p> | |
| | Article 55: Supply of Bare Land and Buildings | مادة (55): توريد الأراضي الفضاء و المباني | |
| | <p>The Supply of bare land and buildings by way of sale or rental shall be exempt from Tax.</p> <p>The Regulations shall specify the necessary conditions and rules for the application of this Article.</p> | <p>تُعفى من الضريبة توريدات الأراضي الفضاء والمباني من خلال بيعها أو إيجارها.</p> <p>وتُبين اللائحة الشروط والقواعد اللازمة لتطبيق هذه المادة.</p> | |
| | Article 56: Imports Exempt from Tax | مادة (56): الاستيراد المعفى من الضريبة | |
| | <p>The following transactions shall be exempt from Tax:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The import of Goods, if the Supply of such Goods in the state of final destination is exempt from or subject to Tax at zero rate. 2. The import of Goods exempt from customs duties in accordance with the conditions and controls stipulated in the Customs Law, as follows: <ol style="list-style-type: none"> a) Diplomatic exemptions b) Military exemptions | <p>تُعفى من الضريبة المعاملات الآتية:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- معاملات استيراد السلع، إذا كان توريدها في دولة المقصد النهائي معفياً من الضريبة أو خاضعاً لها بنسبة الصفر بالمئة. 2- معاملات استيراد السلع المعفاة من الرسوم الجمركية وفقاً للشروط والضوابط المنصوص عليها في النظام (القانون) الموحد للجمارك وهي كالاتي: <p style="text-align: center;">(أ) الإعفاءات الدبلوماسية.</p> | |

| | | | |
|-----------|--|---|--|
| | <p>c) Import of personal luggage and household appliances used by citizens residing abroad and foreigners coming to reside in the Kingdom for the first time.</p> <p>d) Import of returned Goods.</p> <p>3. Personal luggage and gifts which accompany travelers.</p> <p>4. Necessities for persons with special needs</p> <p>The Regulations shall determine the conditions, terms and procedures for applying the provisions of this Article.</p> | <p>ب) الإعفاءات العسكرية.</p> <p>ج) استيراد الأمتعة الشخصية والأدوات المنزلية المستعملة التي يجلبها المواطنون المقيمون في الخارج والأجانب القادمون للإقامة في المملكة لأول مرة.</p> <p>د) استيراد السلع المعادة.</p> <p>3- الأمتعة الشخصية والهدايا التي ترد بصحبة المسافرين.</p> <p>4- مستلزمات ذوي الاحتياجات الخاصة.</p> <p>وتحدد اللائحة الشروط والضوابط والإجراءات اللازمة لتطبيق أحكام هذه المادة.</p> | |
| | <p>Chapter Fifteen: Refund of Tax and Transfer of Surplus</p> | <p>الفصل الخامس عشر: استرداد الضريبة و ترحيل الفائض</p> | |
| | <p>Article 57: Refund of Tax</p> | <p>مادة (57): استرداد الضريبة</p> | |
| <p>A.</p> | <p>In accordance with Articles 65 to 69 of the Framework, the Bureau may refund the Tax paid for any Supply or import in the following cases:</p> <p>1. An excess amount paid by the Taxable Person.</p> <p>2. Foreign governments, international organisations, institutions, consular and military bodies and missions, for Goods and Services supplied within the Kingdom.</p> <p>3. A Taxable Person in the Kingdom who paid Tax in another Implementing State for the purpose of carrying on his Economic Activity.</p> <p>4. Tourists.</p> | <p>أ- مع مراعاة أحكام المواد من (65) إلى (69) من الاتفاقية، للجهاز رد الضريبة المسددة عن أي توريد أو استيراد صدر من أي من الآتي ذكرهم:</p> <p>1- الخاضع للضريبة المُسَدِّد مبلغها بالزيادة.</p> <p>2- الحكومات الأجنبية والمنظمات الدولية والهيئات والبعثات الدبلوماسية والعسكرية بالنسبة للسلع والخدمات الموردة داخل المملكة.</p> <p>3- الخاضع للضريبة بالمملكة بالنسبة للضريبة التي قام بسدادها لدى دولة مطبقة أخرى لغايات قيامه بنشاطه الاقتصادي .</p> <p>4- السياح.</p> | |

| | | | |
|----|---|---|--|
| | The Regulations shall determine the conditions, terms and procedures for applying the provisions of this Article. | وتحدد اللائحة الشروط والضوابط والإجراءات اللازمة لتطبيق هذه الفقرة. | |
| B. | For the purpose of satisfying refund requests, the Bureau shall pay the Tax amount for which the refund conditions are met from the account reserved for revenues and administrative fines. | ب- تُصرف قيمة الضريبة التي توافرت شروط استردادها من حساب المبالغ المحجوزة من حصيلة إيرادات الضريبة والغرامات الإدارية المرتبطة بها لغايات تغطية طلبات الاسترداد. | |
| | Article 58: Carry Forward of Excess Recoverable Tax | مادة (58): ترحيل فائض الضريبة القابلة للاسترداد | |
| | The Taxable Person may request the Bureau to defer excess net Tax recoverable to subsequent Tax Periods. The Bureau has the right to set off against the excess net Tax recoverable against any Tax or administrative fines due by the Taxable Person under the provisions of this Law or any other tax law in the subsequent Tax Periods until the excess is exhausted. The Regulations shall determine the rules governing the application of the provisions of this Article. | للخاضع للضريبة أن يطلب من الجهاز ترحيل فائض الضريبة الصافية القابلة للاسترداد إلى فترات ضريبية لاحقة. وللجهاز الحق في إجراء مقاصة بين فائض الضريبة الصافية وأية ضرائب أو غرامات إدارية تستحق على الخاضع للضريبة بموجب أحكام القانون أو أي قانون ضريبي آخر، في فترات ضريبية لاحقة حتى استنفاد قيمة الفائض. وتحدد اللائحة القواعد المنظمة لتطبيق أحكام هذه المادة. | |
| | Chapter Sixteen: Judicial Obligations | الفصل السادس عشر: الضبطية القضائية | |
| | Article 59: Powers of Judicial Officers | مادة (59): صلاحيات مأموري الضبط القضائي | |
| | Employees appointed by a decision of the minister concerned with justice affairs, in agreement with the Minister, shall have judicial officer status in respect of the implementation of the provisions of this Law and related implementing decisions with respect to criminal acts that fall within their area of expertise and relating to their duties. For this purpose, their inspections shall include factories, warehouses, shops, establishments, | يكون للموظفين الذين يصدر بتعيينهم قرار من الوزير المعني بشؤون العدل بالاتفاق مع الوزير، صفة الضبطية القضائية في تنفيذ أحكام هذا القانون والقرارات المنفذة له، وذلك بالنسبة للجرائم التي تقع في دوائر اختصاصاتهم وتكون متعلقة بأعمال ووظائفهم، ولهم في سبيل ذلك معاينة المعامل والمصانع والمخازن والمحال والمنشآت وغيرها ممن تباشر نشاطاً يتعلق بتوريد أو استيراد سلع أو خدمات خاضعة للضريبة، وغلقتها تحفظياً، وضبط المخالفات، وتحرير المحاضر اللازمة، وإذا كان المحل عقاراً معداً للسكنى وجب الحصول على إذن النيابة العامة. | |

| | | | |
|----|--|--|--|
| | <p>and others, where activities related to the Supply or import of taxable Goods or Services are carried out, and they shall be permitted to close the premises on a precautionary basis, record violations and prepare necessary reports. Where the place is intended for residential use, prior consent from the Public Prosecution is necessary.</p> <p>In cases of control, members of the Public Authority may be sought if necessary.</p> | <p>ويجوز في حالات الضبط الاستعانة برجال السلطة العامة إذا اقتضى الأمر ذلك.</p> | |
| | <p>Chapter Seventeen: Administrative fines</p> | <p>الفصل السابع عشر: الغرامات الإدارية</p> | |
| | <p>Article 60: Imposing administrative fines</p> | <p>مادة (60): حالات فرض الغرامات الإدارية</p> | |
| A. | <p>Except for instances of Tax evasion stipulated in Article 63 of this Law, an administrative fine shall be imposed on any Person who commits any of the following acts:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Late submission of a Tax Return or late payment of Tax, within the prescribed period not exceeding sixty days. The penalty in this case shall be calculated at a minimum rate of 5%, and shall not exceed 25% of the value of the Tax which should be declared or paid. 2. Failure to apply for registration within sixty days from the date of expiry of the registration period stipulated under this Law or from the date of reaching the Mandatory Registration Threshold. In this case, a penalty not exceeding ten thousand Dinars shall be imposed. 3. Submission of false data on imports or on the Supply of Goods and Services performed where their value is higher than the value declared in the Tax Return. In this case, the penalty shall be calculated at a minimum rate of 2.5%, and shall not exceed 5% of the value of the unpaid amount of | <p>أ- فيما عدا حالات التهرب الضريبي المنصوص عليها في المادة (63) من هذا القانون، تُفرض غرامة إدارية على كل من ارتكب أحد الأفعال الآتية:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- تأخر في تقديم الإقرار الضريبي أو سداد الضريبة عن المدة المقررة بما لا يجاوز ستين يوماً، وتحسب الغرامة في هذه الحالة بنسبة لا تقل عن (5%)، ولا تزيد على (25%) من قيمة الضريبة التي كان يتعين الإقرار بها أو سدادها. 2- عدم التقدم للتسجيل خلال مدة ستين يوماً من تاريخ انتهاء مهلة التسجيل المنصوص عليها في هذا القانون أو من تاريخ بلوغه حد التسجيل الإلزامي، وتحسب الغرامة في هذه الحالة بمبلغ لا يتجاوز عشرة آلاف دينار. 3- تقديم بيانات خاطئة عما يباشره من عمليات استيراد أو توريد للسلع والخدمات إذا ظهر في قيمتها زيادة عما ورد بإقراره، وتحسب الغرامة في هذه الحالة بنسبة لا تقل عن (2.5%)، ولا تزيد على (5%) من قيمة الضريبة غير المُسددة عن كل شهر أو جزء منه لم تسدد عنه الضريبة. | |

| | | | |
|----|---|---|--|
| | Tax for each month or part thereof for which the Tax was not paid. | | |
| B. | <p>Without prejudice to any more severe fine stipulated in another law, an administrative fine not exceeding five thousand Dinars shall be imposed on all of the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Preventing or obstructing employees of the Bureau or those responsible for the implementation of the provisions of this Law and the decisions taken from performing their duties or exercising their powers of supervision, inspection, examination, reviewing and requesting documents or accessing them. 2. Failure to notify the Bureau of changes in registration application data or Tax Return information within the specified period. 3. Failure to show the price of Goods or Services inclusive of Tax in accordance with the provisions of Article 3 of this Law. 4. Not providing information or data requested by the Bureau. 5. Failure to comply with the conditions and procedures for issuing a Tax Invoice. 6. Breaching any other provision of the Law or the Regulations. | <p>ب- مع عدم الإخلال بأي غرامة أشد منصوص عليها في قانون آخر، تُفرض غرامة إدارية لا تتجاوز خمسة آلاف دينار، على كل من ارتكب أحد الأفعال الآتية:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- القيام بمنع أو إعاقة موظفي الجهاز أو القائمين على تنفيذ أحكام هذا القانون والقرارات المنفذة له من أداء واجباتهم أو ممارسة اختصاصاتهم في الرقابة والتفتيش والمعاينة والمراجعة وطلب المستندات أو الاطلاع عليها. 2- عدم إخطار الجهاز بالتغييرات التي طرأت على بيانات طلب التسجيل أو معلومات الإقرار الضريبي خلال المواعيد المحددة. 3- الامتناع عن عرض أسعار السلع أو الخدمات شاملة الضريبة طبقاً لحكم المادة (3) من هذا القانون. 4- الامتناع عن تقديم المعلومات أو البيانات التي يطلبها الجهاز. 5- عدم الالتزام بالشروط والإجراءات المتعلقة بإصدار الفاتورة الضريبية. 6- مخالفة أي حكم آخر من أحكام القانون أو اللائحة. | |
| C. | The administrative fines imposed as stipulated in this Article shall be collected with the amount of Tax due. | ج- يجب مع توقيع الغرامات الإدارية المنصوص عليها في هذه المادة تحصيل قيمة الضريبة المستحقة. | |

| | | | |
|--|---|--|--|
| | <p align="center">Article 61: The Decision to Impose Administrative Fines</p> | <p align="center">مادة (61): قرار فرض الغرامة الإدارية</p> | |
| | <p>Administrative fines may be imposed by a decision of the Minister or his authorised delegate, which includes the amount of Tax due. The decision may include the publication of its content at the expense of the violator in one of the local newspapers or any other suitable means of publication, depending on the type of violation, its severity and effects, after issue of the final decision.</p> <p>The decision issued on the application of the administrative fine shall be considered as an executive instrument subject to obligatory execution in accordance with the Civil and Commercial Procedures Law promulgated by Legislative Decree No. 12 of the year 1971 and its amendments.</p> | <p>يكون فرض الغرامة الإدارية بقرار من الوزير أو من يفوضه في ذلك متضمناً قيمة الضريبة المستحقة، ويجوز النص في القرار على نشر منطوقه على نفقة المخالف في إحدى الصحف المحلية، أو في أي وسيلة أخرى مناسبة من وسائل النشر، وذلك بحسب نوع المخالفة وجسامتها وآثارها، وبعد صيرورة هذا القرار نهائياً.</p> <p>ويعد القرار الصادر بتوقيع الغرامة الإدارية من السندات التنفيذية القابلة للتنفيذ الجبري وفقاً لأحكام قانون المرافعات المدنية والتجارية الصادر بالمرسوم بقانون رقم (12) لسنة 1971 وتعديلاته.</p> | |
| | <p align="center">Article 62: Objection and appeal against the Decision of the Administrative Fine</p> | <p align="center">مادة (62): التظلم والطعن على قرار الغرامة الإدارية</p> | |
| | <p>A Person against whom a decision has been issued to impose an administrative fine may file an objection to the Tax Appeals Review Committee in accordance with Article 66 of this Law within the same periods and in accordance with the same rules and procedures prescribed for Tax Appeals. The Tax Appeals Review Committee shall issue its recommendation on the objection within thirty days from its submission and shall submit its recommendation to the Minister or his authorised delegate. The Minister or his authorised delegate shall issue his decision to approve, amend or cancel the recommendation within fifteen days from the date its receipt.</p> <p>The objector shall be notified of the final decision on the objection request by the methods prescribed by law. If the period referred to ended without notice to the objector, the decision shall be deemed to have been</p> | <p>يجوز لمن صدر ضده قرار بفرض غرامة إدارية التظلم منه أمام لجنة فحص التظلمات والاعتراضات الضريبية المنصوص عليها في المادة (66) من هذا القانون خلال ذات المواعيد وطبقاً لذات القواعد والإجراءات المقررة لنظر الاعتراضات الضريبية أمامها، وتصدر اللجنة توصيتها في شأن التظلم خلال ثلاثين يوماً من تاريخ تقديمه إليها وترفعها إلى الوزير أو من يفوضه على أن يصدر الوزير أو من يفوضه قراره باعتمادها أو تعديلها أو إلغائها خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ ورودها إليه.</p> <p>ويُخطر المتظلم بالقرار النهائي الصادر بشأن تظلمه بالطرق المقررة قانوناً، ويُعتبر انقضاء المدد المشار إليها دون إخطار المتظلم بنتيجة تظلمه بمثابة رفض للتظلم.</p> <p>ويجوز لصاحب الشأن الطعن على قرار رفض التظلم أمام المحكمة المختصة خلال ستين يوماً من تاريخ إخطاره برفض تظلمه أو من تاريخ اعتبار التظلم مرفوضاً.</p> | |

| | | | |
|--|---|---|--|
| | rejected. The objector may appeal against this decision before the competent court within sixty days of the date of notification of rejection of his objection or from the date his request was considered rejected. | | |
| | Chapter Eighteen: Tax Evasion | الفصل الثامن عشر: التهرب الضريبي | |
| | Article 63: Cases of Tax Evasion | مادة (63): حالات التهرب الضريبي | |
| | <p>The following acts are considered as cases of tax evasion in the application of the provisions of this Law:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Failure to apply for registration within sixty days from the expiration date of the period prescribed in Clause 2 of Paragraph A from Article 60 of this Law. 2. Failure to submit a Tax Return or to pay the Tax due on the Supplies or imports of taxable Goods or Services within sixty days of the expiration of the period prescribed in Clause 1 of paragraph A of Article 60 of this Law. 3. Deduction of Input Tax and the adjustment of Tax due on this basis without any right and in violation of the rules of deduction for Input Tax prescribed under the provisions of this Law. 4. Refund of the Tax in whole or in part without any right while being aware of it. 5. Providing forged or artificial documents, records or invoices with the intention of avoiding payment of Tax, in full or in part. 6. Non-issue of Tax Invoices by the Taxable Person for Supplies or Imports of taxable Goods and Services, where such non-issue is in violation of the provisions of this Law. | <p>يعد تهرباً ضريبياً في تطبيق أحكام هذا القانون ارتكاب أي من الأفعال الآتية:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- عدم التقدم للتسجيل خلال ستين يوماً من تاريخ انقضاء المدة المقررة في البند (2) من الفقرة (أ) من المادة (60) من هذا القانون. 2- عدم تقديم الإقرار أو سداد الضريبة المستحقة على توريدات أو استيراد للسلع أو الخدمات الخاضعة للضريبة خلال ستين يوماً من تاريخ انقضاء المدة المقررة في البند (1) من الفقرة (أ) من المادة (60) من هذا القانون. 3- خصم ضريبة المدخلات وإعادة تسوية الضريبة المستحقة على هذا الأساس دون وجه حق وبالمخالفة لقواعد خصم ضريبة المدخلات المقررة بموجب أحكام هذا القانون. 4- إسترداد الضريبة كلياً أو جزئياً دون وجه حق مع العلم بذلك. 5- تقديم مستندات أو سجلات أو فواتير مزورة أو مصطنعة بقصد التخلص من سداد الضريبة كلياً أو جزئياً. 6- عدم إصدار الخاضع للضريبة فواتير ضريبية عن عمليات التوريد أو الاستيراد للسلع أو الخدمات الخاضعة للضريبة التي يباشرها بالمخالفة لأحكام هذا القانون. | |

| | | | |
|----|---|--|-----|
| | <p>7. Issuing Tax Invoices which includes Tax on non-taxable Supplies.</p> <p>8. Failure to maintain appropriate records, Tax Invoices and accounting books in a systematic way relating to the import or Supply of Goods or Services in violation of the provisions of Article 69 of this Law.</p> | <p>7- إصدار فواتير ضريبية محملة بالضريبة تتعلق بتوريدات غير خاضعة للضريبة.</p> <p>8- عدم الاحتفاظ بطريقة منتظمة بالسجلات والفواتير الضريبية والدفاتر المحاسبية المتعلقة بعمليات استيراد أو توريد السلع أو الخدمات بالمخالفة لحكم المادة (69) من هذا القانون.</p> | |
| | Article 64: Punishment | مادة (64): العقوبات | |
| A. | Any person who commits any of the cases of tax evasion as stipulated in Article 63 of this Law shall be punished by imprisonment for a period of not less than three years and not exceeding five years, and by a fine not less than the amount of the Tax due and not exceeding three times the amount of Tax due. The offender or multiple offenders are jointly liable for the payment of the Tax due. | يُعاقب كل من ارتكب حالة من حالات التهرب الضريبي المنصوص عليها في المادة (63) من هذا القانون بالسجن مدة لا تقل عن ثلاث سنوات ولا تتجاوز خمس سنوات، وبغرامة لا تقل عن مثل قيمة الضريبة المستحقة ولا تتجاوز ثلاث أمثالها، ويُحكم على الجاني أو الجناة المتعددين متضامنين بسداد قيمة الضريبة المستحقة. | أ- |
| B. | The penalty stipulated in paragraph A of this Article shall be doubled if the offence is repeated within three years from the date of final conviction. | تضاعف العقوبة المنصوص عليها بالفقرة (أ) من هذه المادة في حال تكرار ارتكاب الجريمة خلال ثلاث سنوات من تاريخ صدور الحكم النهائي بالإدانة. | ب- |
| C. | Without prejudice to the criminal responsibility of a natural person, a legal person shall be criminally punished by double the maximum fine prescribed in Paragraph A of this Article if any of the Tax evasion crimes, as stipulated in this Law, is committed in his name, on his behalf or for his benefit. | مع عدم الإخلال بالمسؤولية الجنائية للشخص الطبيعي، يُعاقب الشخص الاعتباري جنائياً إذا ارتكبت باسمه أو لحسابه أو لمنفعته أية جريمة من جرائم التهرب الضريبي المنصوص عليها في هذا القانون بضعف الحد الأقصى للغرامة المقررة بالفقرة (أ) من هذه المادة. | ج- |
| D. | The Court may order the confiscation of means of transport, tools, materials and devices used for tax evasion crimes, except for ships and aircraft, unless they have been specifically prepared or used for evasion purposes and the owners were aware of it. | للمحكمة أن تحكم بمصادرة وسائل النقل والأدوات والمواد والأجهزة المستخدمة في جرائم التهرب الضريبي، فيما عدا السفن والطائرات، ما لم تكن قد أُعدت أو أُجرت خصيصاً بمعرفة مالكيها لاستخدامها في أغراض التهرب. | د- |
| E. | Cases of Tax evasion crimes shall be considered in an urgent manner when referred to the courts. In all cases, the crime of Tax evasion is considered an offense against honor and honesty. | تُنظر قضايا جرائم التهرب الضريبي عند إحالتها للمحاكم على وجه الاستعجال وفي جميع الأحوال تعد جريمة التهرب الضريبي من الجرائم المُخلّة بالشرف والأمانة. | هـ- |

| | | | |
|----|---|--|----|
| F. | It is not permissible to file a criminal case or take any action for Tax evasion crimes except at the request of the Minister or his authorised delegate. | لا يجوز رفع الدعوى الجنائية أو اتخاذ أية إجراءات في جرائم التهرب الضريبي إلا بناءً على طلب من الوزير أو من يفوضه. | و- |
| G. | Without prejudice to any more severe penalty stipulated in any other law, some or all of the crimes stipulated in this Article may be reconciled. The Minister or his authorised delegate, upon the written request of the accused or his agent, may accept conciliation in cases of Tax evasion crimes before the lawsuit is filed or during the hearing and before the judgment is given if the accused or his agent pays an amount equivalent to the minimum fine for the crime as well as the value of the Tax. The reconciliation shall result in the termination of the criminal case. | مع عدم الإخلال بأي عقوبة أشد منصوص عليها في أي قانون آخر، يجوز التصالح في كل أو بعض الجرائم المنصوص عليها في هذه المادة، وللوزير أو من يفوضه بناءً على طلب كتابي من المتهم أو وكيله قبول التصالح في قضايا التهرب الضريبي سواء قبل رفع الدعوى أو خلال النظر فيها وقبل صدور حكم بات فيها، وذلك إذا قام المتهم بسداد مبلغ يُعادل الحد الأدنى للغرامة المقررة للجريمة فضلاً عن قيمة الضريبة المستحقة. ويترتب على التصالح انقضاء الدعوى الجنائية. | ز- |
| | Chapter Nineteen: General Provisions | الفصل التاسع عشر: أحكام عامة | |
| | Article 65: Statute of Limitations | مادة (65): مرور الزمن (التقادم) | |
| | <p>A claim for Tax due to the Bureau, in accordance with this Law, will not be considered after five years have elapsed from the end of the Tax Period in which the Tax was due.</p> <p>A claim for recovery of Tax wrongfully paid will not be considered when five years have elapsed from the date of payment.</p> <p>The prescribed period to disregard appeals shall not be considered for any breaches of statute of limitations provided for in the Civil Code, or by notification of Tax, or notifying the Taxable Person to pay or prepare a submission to the Tax Appeals Review Committee or by submitting a refund request.</p> | <p>لا تسمع عند الإنكار دعوى المطالبة بالضرائب المستحقة للجهاز، وفقاً لأحكام هذا القانون، بمضي خمس سنوات محسوبة من نهاية الفترة الضريبية التي استحققت عنها الضريبة.</p> <p>وكذلك لا تسمع دعوى المطالبة باسترداد الضرائب المسددة بغير وجه حق بمضي خمس سنوات من تاريخ السداد.</p> <p>وتنقطع المدة المقررة لعدم سماع الدعوى بأي سبب من أسباب قطع التقادم المنصوص عليها في القانون المدني أو بالأخطار بالضريبة أو بالتنبيه على الخاضع للضريبة بالسداد أو بالعرض على لجنة فحص التظلمات والاعتراضات الضريبية أو بتقديم طلب الاسترداد.</p> | |
| | Article 66: Tax Appeals Review Committee | مادة (66): لجنة فحص التظلمات والاعتراضات الضريبية | |

| | |
|---|--|
| <p>On the issue of a decision by the Minister or his authorised delegate, a committee named the "The Tax Appeals Review Committee" shall be formed with a head, whose grade is not less than director at the Bureau, and at least five other members with experience in tax, finance, accounting and legal matters.</p> <p>The Committee, in addition to its competence set forth in Article 62 of this Law, shall examine and consider all objections and all disputes between Taxable Persons and the Bureau with regard to Tax.</p> <p>The Taxable Person shall submit an objection to the committee within thirty days from the date of notification of the decision or procedure subject to paying the prescribed fee. The committee shall issue its recommendation with regard to the objection within thirty days from the date of submission thereof and submit it to the Minister or his authorised delegate, provided the Minister or his authorised delegate issues a decision to approve, amend or cancel such recommendation within fifteen days from the date of receipt.</p> <p>The applicant shall be notified of the final decision on his objection by the methods prescribed by law. Where no notice is issued in the prescribed period, this will constitute a rejection.</p> <p>The concerned party may appeal to the competent court against the decision of the Minister or his authorised delegate within sixty days from the date of notification of rejection or the date on which his objection was rejected. An appeal against the decision shall not prevent the competent court from collecting Tax due. The Regulations shall specify the order and procedures of the committee and the controls for holding its meetings.</p> | <p>تُشكل بقرار يصدر من الوزير أو من يفوضه، لجنة تسمى "لجنة فحص التظلمات والاعتراضات الضريبية"، تشكل من رئيس لا تقل درجته عن مدير بالجهاز وعدد لا يقل عن خمسة أعضاء من ذوي الخبرة في الأمور الضريبية والمالية والمحاسبية والقانونية.</p> <p>وتختص اللجنة فضلاً عن اختصاصاتها الواردة بالمادة (62) من هذا القانون بفحص ونظر كافة الاعتراضات وجميع أوجه الخلاف بين الخاضعين للضريبة والجهاز بشأن الضريبة.</p> <p>ويقدم الخاضع للضريبة الاعتراض إلى اللجنة خلال ثلاثين يوماً من تاريخ إخطاره بالقرار أو الإجراء محل الاعتراض بعد سداد الرسم المقرر، وتُصدر اللجنة توصيتها في الاعتراض خلال ثلاثين يوماً من تاريخ تقديمه إليها، وترفعها إلى الوزير أو من يفوضه، على أن يصدر الوزير أو من يفوضه قراره باعتماد التوصية أو تعديلها أو إلغائها خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ ورودها.</p> <p>ويُخطر مقدم الاعتراض بالقرار النهائي الصادر بشأن اعتراضه بالطرق المقررة قانوناً، ويعتبر انقضاء المدد المشار إليها دون إخطاره بنتيجة اعتراضه بمثابة رفضاً ضمناً له.</p> <p>ويجوز لصاحب الشأن الطعن على قرار الوزير أو من يفوضه برفض الاعتراض أمام المحكمة المختصة خلال ستين يوماً من تاريخ إخطاره برفض اعتراضه أو من تاريخ اعتبار اعتراضه مرفوضاً، ولا يمنع الطعن على هذا القرار أمام المحكمة المختصة من تحصيل الضريبة. وتُحدد اللائحة نظام وإجراءات عمل اللجنة وضوابط انعقاد اجتماعاتها.</p> |
|---|--|

| | | | |
|--|--|--|--|
| | <p align="center">Article 67: Tax Representatives, Tax Agents and Appointed Persons</p> | <p align="center">مادة (67): الممثل الضريبي والوكيل الضريبي و الأشخاص المعينون</p> | |
| | <p>The Bureau may authorise Persons who wish to act as Tax Representatives or Tax Agents of Taxable Persons in respect of their Tax obligations in the Kingdom after payment of the prescribed licensing fees. The Bureau shall issue a list of Persons accredited as Tax Representatives or Tax Agents.</p> <p>A Tax Representative shall be jointly liable with the Taxable Person for the payment of any Tax until the date the Tax Representative is confirmed by the Bureau as ceasing to act on behalf of that Taxable Person.</p> <p>The Taxable Person shall continue to be personally liable to the Bureau for all his Tax obligations despite the appointment of a Tax Agent in his place.</p> <p>The Regulations shall specify the mandatory conditions that must be met by the Tax Representative and the Tax Agent to authorise them to carry out their duties and their other obligations to the Bureau.</p> | <p>يجوز للجهاز أن يرخص للأشخاص الراغبين في التصرف كممثلين أو وكلاء ضريبيين للخاضعين للضريبة فيما يتعلق بالتزاماتهم الضريبية في المملكة، وذلك بعد سداد الرسوم المقررة للترخيص، ويُصدر الجهاز قوائم بأسماء الأشخاص المعتمدين لديه كممثلين أو وكلاء ضريبيين.</p> <p>ويكون الممثل الضريبي مسؤولاً بالتضامن مع الشخص الخاضع للضريبة عن سداد أي ضريبة حتى التاريخ الذي يُعلن فيه الجهاز توقفه عن تمثيل الخاضع للضريبة.</p> <p>ويظل الخاضع للضريبة مسؤولاً بصفة شخصية أمام الجهاز عن كافة التزاماته الضريبية رغم قيامه بتعيين وكيلاً ضريبياً عنه.</p> <p>وتحدد اللائحة الشروط الواجب توافرها في الممثل والوكيل الضريبي للترخيص لهم بمباشرة مهامهم، والتزاماتهم الأخرى قبل الجهاز.</p> | |
| | <p>The person appointed as an administrator, a personal representative, an executor of a will, a legal guardian or a liquidator of a Taxable Person must notify the Bureau in writing of his appointment within thirty days from the date of appointment.</p> | <p>ويجب على الشخص المعين إدارياً أو كممثلاً شخصياً أو منفذاً لوصية أو حارساً قضائياً أو مصفياً للخاضع للضريبة أن يخطر الجهاز كتابة بتعيينه خلال ثلاثين يوماً من تاريخ التعيين.</p> | |

| | | | |
|--|--|---|--|
| | <p align="center">Article 68: Information Confidentiality</p> | <p align="center">مادة (68): سرية المعلومات</p> | |
| | <p>Employees working for the Bureau and all of those working on implementing the provisions of this Law shall be obliged not to disclose information obtained or disclosed to them, due to the nature of their work, during or after their service, except in cases where they have been permitted to disclose such information based on authorisation fromby the Bureau or to execute requests of the Kingdom’s law enforcement agencies.</p> | <p>يلتزم موظفي الجهاز وجميع القائمون على تنفيذ أحكام هذا القانون بعدم الإفصاح عن المعلومات التي حصلوا أو أطلعوا عليها بحكم وظائفهم أو بسببها، أثناء الخدمة أو بعد انتهائها، إلا للغاية التي شرعت من أجل اطلاعهم عليها أو بناء على تصريح من الجهاز أو تنفيذاً لطلب من السلطات القضائية بالمملكة.</p> | |
| | <p align="center">Article 69: Maintaining Records and Tax Invoices</p> | <p align="center">مادة (69): الاحتفاظ بالسجلات و الفواتير الضريبية</p> | |
| | <p>The Taxable Person shall be obliged to maintain in an orderly manner, records, Tax Invoices and accounting books which relate to the Import or Supply of Goods or Services, and shall provide the Bureau with such records, invoices and books upon request.</p> <p>The Regulations shall specify the types of such records, books, time limits, controls and conditions to be met when retaining them.</p> | <p>يلتزم الخاضع للضريبة بالاحتفاظ بطريقة منتظمة بالسجلات والفواتير الضريبية والدفاتر المحاسبية المتعلقة بعمليات استيراد أو توريد السلع أو الخدمات، وعليه تزويد الجهاز بهذه السجلات والفواتير والدفاتر عند الطلب.</p> <p>وتُحدد اللائحة أنواع تلك السجلات والدفاتر والمدد والضوابط والشروط الواجب توافرها عند الاحتفاظ بها.</p> | |
| | <p align="center">Article 70: Stating the Tax Registration Number</p> | <p align="center">مادة (70): إدراج رقم التسجيل</p> | |
| | <p>The Taxable Person, or their legal representative, shall state their Tax registration number on each return, notice, Tax Invoice, (Credit/Debit) Tax Note, and any other Tax document, as well as on all their correspondence with the Bureau.</p> <p>The Bureau may issue to the Taxable Person a Tax registration certificate containing their Tax registration number and their Tax information, after paying the fees prescribed for the issue of this certificate.</p> | <p>على الخاضع للضريبة أو ممثله القانوني أن يُدرج رقم التسجيل الضريبي الخاص به على كل إقرار وإخطار وفاتورة ضريبية وإشعار (دائن/مدين) ضريبي، وأي مستند ضريبي آخر، بالإضافة إلى جميع مراسلاته مع الجهاز.</p> <p>وللجهاز أن يصدر للخاضع للضريبة شهادة تسجيل ضريبي تتضمن رقم التسجيل الضريبي الخاص به وبياناته الضريبية، وذلك بعد قيامه بسداد الرسوم المقررة لاستخراج هذه الشهادة.</p> | |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | <p align="center">Article 71: Electronic Tax Collection and Payment System</p> | <p align="center">مادة (71): النظام الإلكتروني لتحصيل و سداد الضريبة</p> | |
| | <p>Taxable Persons must complete and submit Tax registration applications, Tax Returns, Grievances, Appeals, and any other Tax related requests, as well as pay the Tax due, and administrative penalties related to it through the Bureau's approved electronic system.</p> | <p>على الخاضع للضريبة استيفاء وتقديم طلبات التسجيل الضريبي، والإقرارات الضريبية، وغيرها من الطلبات والتظلمات والاعتراضات المتعلقة بالضريبة، وكذلك سداد الضريبة الصافية المستحقة والغرامات الإدارية المرتبطة بها، من خلال النظام الإلكتروني المعتمد لدى الجهاز.</p> | |
| | <p align="center">Article 72: Tax Treaties</p> | <p align="center">مادة (72): الاتفاقيات الدولية المتعلقة بالأمور الضريبية</p> | |
| | <p>The provisions of this Law shall not prejudice the international obligations of the Kingdom arising under agreements signed between the Government of the Kingdom and foreign countries and international or regional organisations, or any international or bilateral treaties or protocols to which the Kingdom is a party.</p> | <p>لا تُخل أحكام هذا القانون بالالتزامات الدولية للمملكة الناشئة بموجب اتفاقيات مبرمة بين حكومة المملكة والدول الأجنبية والمنظمات الدولية أو الإقليمية، أو أي معاهدات أو بروتوكولات دولية أو ثنائية الأطراف تكون المملكة طرفاً فيها.</p> | |
| | <p align="center">Article 73: Coordinating with Government Bodies</p> | <p align="center">مادة (73): التنسيق مع الجهات الحكومية</p> | |
| | <p>The Bureau may coordinate with all Government Bodies in the Kingdom regarding the implementation of the provisions of this Law and the Regulations. All Government Bodies shall provide the Bureau with the data, information and documents required for the purposes of applying the Tax.</p> | <p>للجهاز التنسيق مع جميع الجهات الحكومية في المملكة بشأن تنفيذ أحكام هذا القانون واللائحة، وعلى جميع الجهات الحكومية تزويده بالبيانات والمعلومات والمستندات التي يطلبها لأغراض تطبيق الضريبة.</p> | |
| | <p align="center">Article 74: Licenses and Tax Certificate Fees</p> | <p align="center">مادة (74): رسوم التراخيص والشهادات الضريبية</p> | |
| | <p>The fees for issuing Tax certificates, licenses for Tax Representatives and Tax Agents, and the fees for submission of Tax objections shall be determined based on a decision issued by the Minister after the approval of the cabinet.</p> | <p>تُحدد رسوم إصدار الشهادات الضريبية وتراخيص الممثلين والوكلاء الضريبيين، ورسوم تقديم الاعتراضات الضريبية، بناءً على قرار يصدر من الوزير بعد موافقة مجلس الوزراء.</p> | |

| | | | |
|----|--|---|--|
| | Chapter Twenty: Transitional Provisions | الفصل العشرون: أحكام انتقالية | |
| | Article 75: Date of Supply after the Law Comes into Force | مادة (75): تاريخ التوريد بعد نفاذ القانون | |
| A. | If an invoice has been issued or the Consideration for the Goods and Services has been paid before the effective date of this Law or before the date of registration, and the Supply has been made after that date, the Supplier of the Goods or Services is considered to have made a taxable Supply on the date of actual supply of the Goods or Services. In this case, the Taxable Person shall issue a Tax Invoice which includes the Tax due for the Supply of the Goods or Services, unless an invoice issued prior to the date of the Law coming into force included the value of the Tax due. | أ- إذا صدرت الفاتورة أو تم سداد مقابل السلع و الخدمات قبل تاريخ نفاذ هذا القانون أو قبل تاريخ التسجيل، وتم التوريد بعد هذا التاريخ، يُعد مورد السلع أو الخدمات قد قام بتوريد خاضع للضريبة في تاريخ التوريد الفعلي للسلع أو الخدمات، وعلى الخاضع للضريبة في هذه الحالة إصدار فاتورة ضريبية تتضمن الضريبة المستحقة عن توريد السلع أو الخدمات ما لم تكن الفاتورة الصادرة قبل تاريخ نفاذ القانون قد تضمنت قيمة الضريبة المستحقة بالفعل. | |
| B. | For the purposes of applying this Article, the date of Supply shall be considered to be after the date of the Law coming into force in the following two cases: 1. If the date of delivery of the Goods is later than the date of the Law coming into force. 2. If the date the Service was completed is later than the date of the Law coming into force. | ب- لأغراض تطبيق هذه المادة، يُعد تاريخ التوريد بعد تاريخ نفاذ هذا القانون في الحالتين الآتيتين: 1- إذا كان تاريخ تسليم السلع لاحقاً لتاريخ نفاذ هذا القانون. 2- إذا كان تاريخ اكتمال تأدية الخدمة لاحق لتاريخ نفاذ القانون. | |
| | Article 76: Contracts Exclusive of Tax, Signed Prior to the Law Coming into Force | مادة (76): العقود غير المشمولة بالضريبة المبرمة قبل نفاذ القانون | |
| A. | For Supplies relating to contracts signed prior to the Law coming into force, Tax shall apply on a Supply made in full or in part after the date of the Law coming into force. Where the contract does not include a Tax | أ- تطبيق الضريبة بالنسبة للتوريدات المتعلقة بالعقود التي تم إبرامها قبل نفاذ أحكام هذا القانون على التوريد الذي يتم بشكل كلي أو جزئي بعد تاريخ نفاذ القانون. وما لم يتضمن العقد نصاً يتعلق بالضريبة، تعامل تلك التوريدات كالاتي: 1- يعتبر المقابل متضمناً للضريبة إذا كانت | |

| | | | |
|----|---|---|--|
| | <p>clause, those Supplies shall be treated as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Consideration shall be deemed inclusive of Tax if it is imposed under this Law 2. Tax shall be calculated on the Supply, regardless of whether it was taken into account when determining the Consideration in return for the Supply. 3. The Regulations shall specify the provisions for applying the provisions of this paragraph. | <p>مفروضة بموجب هذا القانون.</p> <p>2- يجب احتساب الضريبة على التوريد بصرف النظر عما إذا كان قد تم أخذها في الاعتبار عند تحديد المقابل لقاء التوريد.</p> <p>3- تحدد اللائحة الأحكام الخاصة بتطبيق أحكام هذه الفقرة.</p> | |
| B. | <p>Notwithstanding paragraph A of this Article, Tax shall be applied at the zero rate on Supplies related to contracts with the Government signed prior to the Law coming into force where the Supply is made in full or in part after the date of this Law coming into force, until the date of the contract's renewal, or its expiration, or 31 December 2023, whichever is earlier.</p> | <p>ب- باستثناء ما ورد في الفقرة (أ) من هذه المادة، تطبق الضريبة بنسبة الصفر على التوريدات التي تتعلق بالعقود مع الحكومة التي يتم إبرامها قبل تاريخ نفاذ القانون ويقوم بتوريدها بشكل كلي أو جزئي بعد تاريخ نفاذ هذا القانون ويقوم بتوريدها بشكل كلي أو جزئي بعد تاريخ نفاذ هذا القانون، إلى حين تاريخ تجديد العقد أو انقضاء العقد أو حلول 31 ديسمبر 2023، أيهما أسبق.</p> | |
| | <p>Article 77: Time of Registration for Tax Purposes</p> | <p>مادة (77): مهل التسجيل لأغراض الضريبة</p> | |
| A. | <p>Every Person who is a resident or engaged in an Economic Activity in the Kingdom, prior to this Law coming into force, shall carry out the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Forecast his estimated annual revenues for the year beginning 1 January 2019. 2. Apply to the Bureau for registration for Tax purposes if it is expected that the value of his imports or Supplies made in the year beginning 1 January 2019 will exceed the Mandatory Registration Threshold. <p>The period to commence registration shall be determined by a decision issued by the Minister on the basis of the value of Supplies made by the Taxable Person.</p> | <p>أ- يجب على كل شخص مقيم أو يمارس نشاطاً اقتصادياً في المملكة قبل تاريخ نفاذ هذا القانون، القيام بما يلي:</p> <p>1- إجراء تقدير مبدئي لإيراداته السنوية المتوقعة للسنة التي تبدأ في الأول من شهر يناير عام 2019.</p> <p>2- التقدم بطلب إلى الجهاز للتسجيل لأغراض الضريبة إذا كان من المتوقع أن تزيد قيمة عمليات الإستيراد أو التوريد التي يباشرها في السنة التي تبدأ في الأول من يناير عام 2019 عن حد التسجيل الإلزامي.</p> <p>وتُحدد بقرار من الوزير المراحل الزمنية لمواعيد بدء الإلزام بالتسجيل بحسب قيمة عمليات التوريد التي يباشرها الخاضع للضريبة.</p> | |

| | | | |
|----|---|---|----|
| B. | Without prejudice to the provisions of Article 63 of this Law, a Taxable Person who is proven to have made imports and Supplies exceeding the Mandatory Registration Threshold during the year starting on 1 January 2019 without having registered for Tax within the time specified in Paragraph A of this Article shall be considered to be registered under the provisions of this Law. | مع عدم الإخلال بحكم المادة (63) من هذا القانون، يترتب على فوات مهل التسجيل المشار إليها في الفقرة (أ) من هذه المادة، دون إتمام إجراءات التسجيل، إعتبار الخاضع للضريبة الذي يثبت بلوغ عمليات الاستيراد أو التوريد التي باشرها في السنة التي تبدأ في الأول من شهر يناير عام 2019 حد التسجيل الإلزامي، مسجلاً بحكم القانون. | ب- |
| | Article 78: Intra-GCC Supplies | مادة (78): التوريدات البينية | |
| | For the purposes of complying with the provisions of Article 71 of the Framework, Intra-GCC Supplies involving the transfer of Goods from the Kingdom to another Implementing State shall be treated as an Export of Goods until such a time that the application of the Electronic Service System (ESS) is applied in all member states. | لأغراض الامتثال لحكم المادة (71) من الاتفاقية، تعامل التوريدات البينية التي تنطوي على نقل سلع من المملكة إلى دولة مطبقة أخرى، ولحين بدء تطبيق نظام الخدمة الإلكتروني في جميع دول المجلس، كمعاملة تصدير للسلع. | |
| | Article 79: Treatment of Non-Implementing States | مادة (79): معاملة الدول غير المطبقة | |
| | For the purpose of applying this Law, any Member State shall be treated as a non-Implementing State if its local tax legislation includes the treatment of the Kingdom as a non-Implementing State and it does not comply fully with the provisions of the Framework, and shall be treated in such case as a State outside the council state territory and the Supply of Goods and Services from these states shall also be treated as a Supply from a state outside the council state territory. Resident Persons of those states shall be subject to the same treatment as residents of states outside the council state territory. | لأغراض تطبيق أحكام هذا القانون، تُعامل أي دولة عضو بالمجلس كدولة غير مطبقة إذا تضمن تشريعها الضريبي المحلي معاملة المملكة كدولة غير مطبقة، ولم تمتثل بالكامل لأحكام الاتفاقية، ويتم معاملتها في هذه الحالة كدولة خارج نطاق إقليم دول المجلس، كما يُعامل توريد السلع والخدمات من هذه الدولة على أنه يجري في دولة خارج نطاق إقليم دول المجلس، ويُعامل الأشخاص المقيمين فيها معاملة المقيمين في دولة خارج نطاق إقليم دول المجلس. | |